

孔子学院

Institut

CONFUCIUS

JANVIER 2017 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二期 | 七年 | 五期 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CMTI-5967/C

N°40 总第40期

广州

Guangzhou



千年古城-越秀

越秀区是广州市最古老的中心城区，秦朝在境内设置南海郡治，西汉南越王赵佗在此定都，至今已有2200多年的历史。南越王墓、光孝寺、怀圣寺、千年古道北京路等广州历史文物古迹均在此地。越秀区历来贸易繁盛、商业发达，唐宋时期，西澳（今南濠街一带）有“百货之肆，五都之市”之称，明清时期，濠畔街一带酒肆商铺林立。如今，越秀区承袭千年商脉、厚载岭南文化，围绕“中央商务区、创新发展先行区、品质城市示范区”发展目标，大力发展创新型经济，成为广东省越来越璀璨的一颗明珠。

LE DISTRICT DE YUEXIU

Le district de Yuexiu, cœur historique de la ville de Guangzhou, en est le quartier le plus ancien. Tout commence par la création de la commanderie de Nantai sous la dynastie Qin. Puis, sous les Han occidentaux, Zhao Tuo, roi de Nanyue, y fonde sa capitale. Plus de 2200 ans d'histoire qui ont laissé de nombreux vestiges, notamment le tombeau du Roi de Nanyue, le temple de la Brillante Piété filiale (*Guangxia shi*), la mosquée Huaisheng, et l'ancienne Route de Pékin.

Le district de Yuexiu a toujours connu une grande prospérité commerciale et des affaires florissantes. Sous les dynasties Tang et Song, sa partie ouest (quartier actuel de l'artère Nanhaojie) était connue comme « le plus grand magasin de la ville » pour l'abondance et la variété des marchandises proposées. Sous les dynasties Ming et Qing y ont fleuri nombre de boutiques et échoppes de vin. De nos jours, le district de Yuexiu, en digne héritier d'une activité commerciale millénaire et d'une riche culture régionale, se veut au cœur du développement commercial et culturel, à l'avant-garde d'un développement créatif, et un modèle en matière de qualité de la production. Le district déploie de gros efforts pour créer un nouveau modèle économique et devenir la perle toujours plus brillante de la région du Guangdong.

ÉDITO

卷首语

很多汉字经过长年累月的历史积淀，已成为一地区或人群的文化标志，像符号一样标示着身份。“粤”便是这样一个只属于广东的汉字。广东乃山海之地，南岭以南，南海以北，北有南岭阻挡冬季的寒风，南有南海带来温热的降雨，面向大海，一年四季春暖花开。

从地理的“南粤”向历史的深处出发，我们会遇到另外一个与“南粤”同音的词——“南越”。秦末，战火四起，赵佗起兵绝五岭通中原之路，立南越国，自称“南越武王”。后来，南越被汉所灭，“南越”一词也随之折戟沉沙，少有人用。到了宋代，地方分路、州、县三级，公元997年（宋太宗至道三年），广南路分为广南东路和广南西路，东路治所在广州，今天的广东大部分属广南东路，“广东”即广南东路的简称。元继续设广东道，明设广东省，广东由此与“南粤”并存，成为这片土地的另一名称。

“粤”是粤地，是地理的象征；“越”是古越，是时间的标志。“粤”用海纳百川的心态兼容并蓄东西文化，成就了一段“粤”文化奇迹，这一奇迹在万顷波涛之上铺就了“海上丝绸之路”，起点在古代，终点在永远的未来。

Au cours de l'histoire, de nombreux caractères chinois liés à un lieu ou à un groupe d'habitants en sont devenus les étiquettes culturelles, signant la marque de leurs identités. Ainsi Yue (粤) est lié à la province du Guangdong. La province du Guangdong est un lieu à la fois montagneux et maritime, située au sud du Nanling (chaîne du sud) qui la protège contre le vent froid du nord, et au nord de la Mer du sud qui lui apporte de la pluie douce et tempérée. Nanyue, portail du sud de la Chine, où s'épanouissent des fleurs toute l'année durant, donne sur la mer.

C'est en se tournant vers l'histoire que l'on rencontre son homophone Nanyue (南越). À la fin de la dynastie Qin, les guerres se poursuivent partout. Le général Zhao Tuo a coupé toutes les routes menant au centre de la Chine et s'est proclamé « Nanyue Wuwang » (Roi guerrier de Nanyue). Plus tard, le royaume Nanyue est détruit par la dynastie Han. Ainsi, ce nom, peu usité, a presque disparu. Sous les Song, le territoire a été classé en trois échelons : « Lu » (route), « Zhou » (province) et « Xian » (commune). En 973, Guangnan Lu est divisé en Guangnan Donglu (route est) et Guangnan Xilu (route ouest). Le chef-lieu de Guangnan Donglu est à Guangzhou, et la plupart de la province actuelle du Guangdong appartenait à Guangnan Donglu.

Le terme Guangdong (广东) est l'abréviation de Guangnan Donglu (广南东路). Sous les Yuan, Guangdong Dao est établi et sous les Ming, la province du Guangdong est créée. Dès lors, le nom Guangdong coexiste avec Nanyue comme autre nom de la région.

Le « 粤 », qui indique le lieu, est un symbole géographique et le « 越 », qui signifie le Yue antique, est une marque du temps. Absorbant les essences des cultures orientale et occidentale en tolérant leurs différences avec un cœur ouvert, il a formé un miracle culturel, qui a construit sur les océans une Route de la Soie maritime, partie de l'antiquité pour se diriger vers un futur infini.



© 杨华辉
© Yang Huahui

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：法国蒙彼利埃孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：静炜 夏建辉

主编：樊钉

副主编：程也

编委：Armande Le Pellec Muller,
Christiane Prigul

编辑：马燕 屠芃芃 王璐

主题合作方：广州越秀区花市指挥
部办公室

翻译：四川外国语大学法语系
Chantal Leclercq, Rébecca Peyrelon,
季大海

审校：Rébecca Peyrelon,
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,
沈文婧

美术设计：Élodie Cavel 张轶
李林

艺术总监：Élodie Cavel 尤特

校对：Rébecca Peyrelon 季大海

印刷：Presses Universitaires
de la Méditerranée,

Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

定价：RMB16 / EURO5.99

编辑部地址：中国北京西城区德胜
门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：
0086-10-58595915/58595843

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：kongzi@hanban.org

网站：www.cim.chinesecio.com

法国编辑室地址：
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon –
117, rue des États Généraux, Richter,
34000 Montpellier

联系电话：0033-0981853801

电子信箱：revueicm@gmail.com

广告总代理：五洲汉风教育科技
(北京)有限公司

广告招商、发行订阅：
400-010-2266

广告经营许可证：京西工商广字第
8053号

中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de
l'Éducation de Chine

Édition : Hanban
(Siège des Instituts Confucius)

Publication : Bureau d'édition
de l'Institut Confucius

En collaboration avec : L'Institut
Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei

Adjoints au rédacteur en chef :
Jing Wei, Xia Jianhui

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition :
Cheng Ye

Comité d'édition :
Armande Le Pellec Muller,
Christiane Prigul

Rédacteur : Ma Yan, Tu Yuanyuan,
Wang Lu

En collaboration avec : Le bureau
du siège du Marché aux fleurs du
district de Yuexiu

Traducteurs : Département
de français de l'Université
des Etudes internationales
du Sichuan, Chantal Leclercq,
Rébecca Peyrelon, Ji Dahai

Relecture par : Rébecca Peyrelon,
Dorian Malovic, Chantal
Leclercq, Shen Wenjing

Conception graphique :
Élodie Cavel

Réalisation graphique :
Élodie Cavel, Zhang Yi, Li Lin

Directeur artistique au Hanban :
You Te

Correcteurs :
Rébecca Peyrelon, Ji Dahai

Imprimé par :
Presses Universitaires
de la Méditerranée,
Université Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue :
CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse :
129, av. Deshengmenwai,
quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél : 0086-10-
58595915/58595843

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet :
www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France :
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon
117, rue des États Généraux
Richter, 34000 Montpellier

Tél : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue :
Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权

(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

YUEXIU

une cité à l'histoire millénaire
au sud de la Chine

南国越秀 千年古韵

--

*Par le bureau du siège du Marché aux fleurs du
district de Yuexiu*

广州市越秀区花市指挥部办公室

10

Coutume locale - 地方风情

--

LES TRÉSORS DE LA ROUTE DE LA SOIE MARITIME

les peintures sur papier de riz
de Guangzhou

丝路遗珍

——那一纸通草上的广州风情

--

par Jiang Yuejun / 江粤军

14

Poèmes - 诗歌

--

Poèmes de Huang Lihai

与泥土交谈 / 给飞鸟喂食内心的彩虹

--

par Huang Lihai / 黄礼孩

SHÍ

时

LE TEMPS

18

Actualités - 新闻

--

LES FOIRES DU NOUVEL AN

de Guangzhou

广州庙会中浓浓的年味

--

par Chen Jin / 陈进

22

Témoignages - 目击

--

LE MARCHÉ AUX FLEURS

de Guangzhou

accueille le printemps

广州花市：
绽放的迎春心意

--

par Chen Jin / 陈进

10





26

30

DI

地

LA TERRE

LI

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

26

Promenade - 行走

--

L'enivrant parfum DES FLEURS DU KAPOKIER

de Guangzhou

广州醉美的百年飞花
——木棉红

--

Par Yang Huahui / 杨华辉

30

Jie Qi - 节气

--

L'établissement du printemps

立春

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

36

Gourmandises - 好吃

--

LA CUISINE CANTONAISE

Joyau gastronomique de la Chine

粤菜——中华美食之明珠

--

par Zheng Lunian / 郑鹿年

44

Passion - 热爱

--

Un breuvage céleste

Le thé d'écorces de mandarines
séchées de Xinhui

新会陈皮酿成的这一碗茶汤

--

par Yunrong Shiguang / 韵蓉时光

48

Images - 捕光捉影

--

Vive les films du Nouvel an !

Brève histoire des films
du Nouvel an de Hong Kong

贺岁万岁！——香港贺岁电影简史

--

par Yi Ziheng / 易子亨

36



RÉN

人

L'HOMME

54

Savoirs - 知之

--

Le bonheur de la bouche

La cuisine chinoise,
quintessence d'une civilisation

《口福》

--

par Zheng Lunian / 郑鹿年

56

Portrait - 肖像

--

Il est temps de redorer le blason de la cuisine chinoise

为中华美食正名, 此其时也

--

Par Zheng Lunian / 郑鹿年

60

Feuilleton - 漫画连载

--

Voyage vers l'Ouest

西游记绘本

--

D'après Wu Cheng'en / 原著 吴承恩

64

Toi et moi - 你和我

--

Sur les traces de l'immortel Tang Gongfang

寻仙记

--

Par Sandrine Chenivresse / 桑德林

HÉ

和

L'HARMONIE

68

Face à face - 面对面

--

À la rencontre d'une jeunesse chinoise pétillante

相遇中国年轻人

--

Par Xavier Leroux / 乐活

74

Témoignages - 目击

--

MA VIE D'ÉTUDIANT

à Guangzhou

我在广州的留学生活

--

Par Marius Nouridine / 李乐

78

Face à face - 面对面

--

Rencontre

entre l'Institut Confucius de La Réunion
et la ville de Guangzhou

留尼汪孔子学院与广州的美丽相遇

--

Par Zhan Qiaoyi / 詹俏依



TIĀN

天

LE CIEL

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

YUEXIU

UNE CITÉ À L'HISTOIRE MILLÉNAIRE
AU SUD DE LA CHINE

PAR LE BUREAU DU SIÈGE DU MARCHÉ AUX FLEURS DU DISTRICT DE YUEXIU
(TRADUIT PAR TANG GUO)

--

南国越秀 千年古韵

文 广州市越秀区花市指挥部办公室



千年古城

有这样一座城，历经千年，她的城市心脏仍历久弥新，未曾因历史流沙的荡涤而改变。她就是广州，这个拥有2200多年悠久历史的古城，历来为岭南的政治、经济、外贸、文化的中心。

越秀区是未曾变更的城市中心，自广州建城伊始至今是广州的核心区。秦统一岭南后，公元前214年设南海郡，今越秀区域属南海郡番禺县地。南海郡尉任嚣选中白云山与珠江之间一块负山阻海地域（在今越秀区内）为郡治，筑番禺城。考古发掘，番禺城旧址就在越秀区内。沧海桑田，珠江江岸不断南移，内湖淹没，河涌淤塞，冲积平原不断扩大。番禺城在其后各个朝代亦不断扩展。

海上丝绸之路发祥地

海上丝绸之路是一条中西贸易之路、也是中西文化交融之路。中国的丝绸、陶瓷通过“海上丝绸之路”走向世界，这些传统的商品至今依然在海上丝绸之路广袤的沿线上焕发着活力。广州作为海上丝绸之路的发祥地之一，是中国最早派驻海关官员（唐代的市舶使）和历史上第一个设立海关（市舶司）的城市，延续着千年的商业文明，因海上丝绸之路留下了诸多历史遗迹。汉代，在古兰湖边（今东方宾馆一带）为珠江内港码

La vieille ville millénaire de Guangzhou, dont l'histoire remonte à plus de 2200 ans, est le cœur historique du sud de la Chine en ce qui concerne la politique, l'économie, le commerce et la culture. Une position inchangée au cours de l'histoire. Le district de Yuexiu en est le cœur historique.

Le district de Yuexiu est le centre de la ville de Guangzhou depuis la création de cette dernière. C'est sous la dynastie Qin que le sud de la Chine a été unifié, et c'est en 214 avant J.-C. que la préfecture de Nanhai a été créée. Aujourd'hui, le district de Yuexiu appartient au comté de Panyu, qui se situe lui-même dans la préfecture de Nanhai. À cette époque, la préfecture de Nanhai était fondée et Yuexiu appartenait au village de Panyu. Renxiao, le maire de la préfecture a choisi ce terrain entre la montagne Baiyu et le fleuve Zhujiang pour construire cette cité. Depuis l'authentification des fouilles de la vieille ville, le site de Panyu se situe désormais dans le district de Yuexiu. Fouilles qui nous ont permis de mieux interpréter les altérations environnementales que la ville avait connues, ou encore les mouvements migratoires incessants au sud de la Rivière des Perles. Mais aussi, l'inondation par la crue de la rivière, responsable de l'envasement de la ville. Enfin, la plaine alluviale s'est élargie. La ville de Panyu a ainsi continué de se développer avec les dynasties qui ont suivi.

Le lieu de départ de la Route maritime de la soie

La Route maritime de la soie est une route commerciale qui relie l'Orient à l'Occident, et qui rapproche leurs cultures. Grâce à cette route maritime, la soie et les porcelaines chinoises étaient exportées dans le monde entier. La ville de Guangzhou est l'un des lieux de naissance de la Route de la soie, mais c'est aussi le plus vieux poste douanier. Sous la dynastie Tang, Guangzhou a été la première ville à employer des bateaux pour le commerce maritime, c'était aussi la première ville de Chine à avoir mis en place un bureau de douanes (le département des bateaux de la ville). Guangzhou a connu plus de mille ans de culture commerciale, dont les vestiges peuvent être vus sur la Route de soie. Sous la dynastie Han, du Fleuve Gulan (aujourd'hui, autour de l'hôtel de l'Orient) jusqu'à la jetée du port au niveau de la Rivière des Perles, se trouvait le plus grand centre de réception et de distribution de la région sud. Sous les Tang, de nombreux Perses et Arabes venus y faire affaire, se sont installés autour de ce qui est aujourd'hui la Tour Guang. Grâce à la fréquence du commerce maritime, les bords de la Rivière des Perles sont devenus un vrai marché commercial. Chaque année, il y avait des milliers de bateaux de marchands étrangers, qui

海上丝绸之路是一条中西贸易之路、
也是中西文化交融之路。

Grâce au développement scientifique des élites sous les Sui et les Tang, le district de Yuexiu est devenu le cœur de l'intelligentsia et des examens mandarinaux.

头，是珠江流域和南方最大的商品集散中心。唐代，大批波斯人、阿拉伯人来华贸易，居住在今光塔路一带，海外贸易频繁，珠江岸边成为交易市场，每年都有数以千计的外国商船在光塔外码头泊岸交易，时称“番坊”“番市”。清代，因实行“一口通商”，广州成为中国唯一的对外窗口。几千年以来，因为对外贸易、中西交流频繁，历史也赋予广州这座城市兼收并蓄、开放创新的城市禀赋。

千年文脉

三国时期，虞翻到广州在赵建德故府（今光孝寺）居住和讲学。魏晋南北朝时期，大批海外高僧在光孝寺译经、传教。中原文化和海外宗教文化率先传入广州越秀区，然后扩散到岭南地区。隋唐开科取士，至宋代，曾有时称“岭南第一儒林”的广州府学宫、禺山书院等；元代至明代，有南海学宫、番禺学宫；清代，广东贡院、羊城书院、粤秀书院、越华书院、西湖书院、菊坡精舍、应元书院、禺山书院等都聚集于此，各地的知识分子和宗族多在此设立书院，康有为创办的长兴学舍（万木草堂）曾设在辖内。鸦片战争后，广州是对外开放的门户，陆续兴办了一些新式中、小学校。民国时期，越秀地区东山一带成为文化名流活动和居住的地方，新文化运动在此得以迅速传播。

千年商都核心

得天独厚毗邻海洋，广州作为岭南的中心，成为数千年来海外贸

易的窗口。宋代，广州成为海上丝绸之路的起点，大批外国商船来华贸易，居住在今光塔路一带，海外贸易频繁，珠江岸边成为交易市场，每年都有数以千计的外国商船在光塔外码头泊岸交易，时称“番坊”“番市”。清代，因实行“一口通商”，广州成为中国唯一的对外窗口。几千年以来，因为对外贸易、中西交流频繁，历史也赋予广州这座城市兼收并蓄、开放创新的城市禀赋。

易的窗口。宋代，广州成为海上丝绸之路的起点，大批外国商船来华贸易，居住在今光塔路一带，海外贸易频繁，珠江岸边成为交易市场，每年都有数以千计的外国商船在光塔外码头泊岸交易，时称“番坊”“番市”。清代，因实行“一口通商”，广州成为中国唯一的对外窗口。几千年以来，因为对外贸易、中西交流频繁，历史也赋予广州这座城市兼收并蓄、开放创新的城市禀赋。

Mille ans de veine culturelle

Pendant la période des Trois Royaumes, Yufan est venu à Guangzhou pour habiter dans la résidence de Zhao Jiande (aujourd'hui le temple de Guangxiao) pour y transmettre ses idées. Sous les dynasties du Nord et du Sud, Wei et Jin, une grande partie des missionnaires étrangers d'une certaine importance se rendaient au Temple de Guangxiao afin d'étudier les Classiques et pour y poursuivre leur travail d'évangélisation. La culture des Plaines centrales et la culture orthodoxe en provenance de l'étranger ont été les premières à s'implanter dans le district de Yuexiu, puis se sont propagées jusqu'au sud de la Chine. Grâce au développement scientifique des élites sous les Sui et les Tang, le district de Yuexiu est devenu le cœur de l'intelligentsia et des examens mandarinaux. Sous la dynastie Song, on appelait parfois le

Palais de Guangzhou, l'Académie des Lettres Classiques, et bien d'autres lieux: «le premier cercle académique de la région sud». De la dynastie Yuan jusqu'à la dynastie Ming, y ont aussi été construits les Palais académiques de Nanhai et de Panyu. Sous la dynastie Qing, l'Académie de la tribu de Dongfang, la Maison noble de Jupou, mais aussi les académies classiques de Yangcheng, de Yuexiu, de Yuehua, de Xihu, de Yingyuan, de la montagne Yu, et bien d'autres, ont toutes été rassemblées en cet endroit. Chaque groupe intellectuel et chaque clan y avait construit sa propre académie classique, comme l'école Changxing établie par Kang Youwei (*yuanmu caotang*). Après les guerres de l'opium, Guangzhou est devenue un moyen d'accéder au monde extérieur, et c'est ainsi que de nouvelles écoles primaires et secondaires y ont vu le jour. Sous la République de Chine, les abords de la Montagne de l'est, dans le district de Yuexiu, sont devenus un lieu d'activités culturelles pour la bourgeoisie, mais aussi de vie, et les nouveaux mouvements culturels s'y sont propagés à grande vitesse.

Mille ans de domination commerciale

Avec une terre fertile au bord de la mer, Guangzhou est devenue le centre du Sud de la Chine, la porte pour le commerce étranger et a joué un rôle considérable sur la route maritime de la soie. Depuis les dynasties Qin et





© Yang Huihui

易的窗口，海上丝绸之路的“主角”，名符其实堪称“千年商都”。秦汉以来，广州就开始有海上贸易。唐、宋时期，西澳（今南濠街一带）有“百货之肆，五都之市”之称，“双门底”（今北京路）发展为商业闹市。明、清时期，濠畔街（今濠畔街）一带秦楼楚馆、铺商会，鳞次栉比。清末民初，形成濠畔街皮革鞋料、状元坊一带朱义盛仿金首饰和戏服、泰康路一带竹木器、一德路海味蔬菜食杂批发市场等专业商品集市，高第街成为广州著名商业街。20世纪30年代，越秀长堤一带兴建爱群大厦、永安堂大厦、东亚酒店等欧陆式建筑，逐渐发展成广州商业区和金融中心。北京路步行街是千年商都核心地区，步行街北起中山五路，南至惠福路，沿街商铺百余户，以经营服装、百货、鞋类、餐饮、珠宝为主。步行街周边拥有丰富的历史文化资源，如千年古道、秦汉造船工地遗址、西汉南越国宫署遗址、明大佛寺、明城隍庙、广东省财政厅大楼、岭南第一楼、书院群等，为北京路商贸片区注入了文化内涵，成为了集聚商业、文化、旅游为一体的商贸文化区。

Tour Zhenhai

广州镇海楼

Han, l'impulsion du commerce maritime a permis le développement économique du district de Yuexiu. Sous les dynasties Tang et Song, Xi'ao (aujourd'hui, les abords de la rue Nanhao) était connue sous le nom de «grand magasin des marchandises, ville des cinq capitales». «Shuangmen Di» (aujourd'hui, la route de Pékin) s'est développée en un marché commercial animé. Sous les dynasties Ming et Qing, autour de la rue Haopan (qui porte toujours le même nom aujourd'hui) se trouvaient des maisons de plaisir, des magasins, mais aussi la chambre du commerce, toutes en enflade les unes des autres. À la fin de l'Empire Qing, la rue Haopan s'est transformée en un marché spécialisé dans les matériaux en cuir pour les chaussures. Quant aux abords de l'avenue Zhangyuan, on pouvait trouver un commerce florissant de bijoux en métaux et d'habits de théâtre. La rue Taikang s'est développée autour des instruments en bambou et en bois ; la rue Yideng, quant à elle, autour d'un grand marché de fruits de la mer et de vente de légumes et bien d'autres marchés offrant des produits divers. La rue Gaodi est aussi devenue le marché le plus célèbre de Guangzhou. Dans les années 30, autour de la digue de Yuexiu, se sont construits le bâtiment

Ancienne académie Panyu

番禺学宫

Aiqun, le bâtiment Yongan, l'hôtel Dongya, et bien d'autres constructions européennes, qui ont permis le développement du district commercial et le centre des affaires de Guangzhou. Les quartiers commerciaux de la rue de Pékin sont les zones commerciales les plus animées de la ville. La rue de Pékin débute au nord par le numéro cinq de la rue de Zhongshan, se termine au sud par la rue de Fuhui. Des centaines de boutiques se trouvent au long de la rue de Pékin, les boutiques vendant des habits, de la nourriture, des chaussures, des bijoux, etc. Cette rue est dotée d'une longue histoire culturelle, on y trouve «le chemin de mille ans», «le site historique de l'usine marine», le palais ancien de la dynastie des Han de l'ouest et des Yue du sud, le temple du grand bouddha de la dynastie Ming, le temple de Chenghuang de la dynastie Ming, le bâtiment du département financier de la province du Guangdong, «le premier bâtiment du sud», les bibliothèques. Tout cela a permis à la rue de Pékin de se développer vers un grand centre à la fois commercial, culturel et touristique.

COUTUME LOCALE
地方风情

LES TRÉSORS DE LA ROUTE DE LA SOIE MARITIME

LES PEINTURES SUR PAPIER DE RIZ
DE GUANGZHOU

PAR JIANG YUEJUN (TRADUIT PAR RÉBECCA PEYRELON)

--

丝路遗珍

——那一纸通草上的广州风情

文 江粤军



19世纪初，人们通常用文字或图像这类方式来记录生活，而在广州，一种画在某种植物片上的画流行了起来，学名叫“通草画”。通草片是海绵状的结构，吸水性比较好，适合水彩颜料，能够很好地固色，同时携带起来又很轻便，因此，在照相技术还没有发明，游记、回忆录等文字又不够直观反映异域风情的年代，在通草片上用生动的图画来记录事件是最简便不过的方式了。这通草画呢，放在今天来说，就是小清新们最喜欢的明信片了。

19世纪的广州，贸易繁华，商人如织。每一个来到广州的商人，都会想着带一套这样的明信片回去。通草画上绘制的广州风物还备受西方人的喜欢，在他们眼里，广州就是中国的一面镜子，映照出整个神秘而富庶的东方国度。因此，通草画远销海外，成为当时风靡西方的工艺品。于是，一张小小的画，漂洋过海以后就成了西方人了解广州生活的窗口，也留下了宝贵的历史资料。

很多年以后，这批通草画得以完整地保存下来，正是通过这批文史资料我们知道了很多那个时候的民俗，比如人们是如何过元宵节的。

两三百年前，广州通草画上画的元宵巡游的鱼灯、虾灯，曾惊艳了一批批到广州来的西方人，他们将这批通草画作为东方手信带回欧洲，馈赠亲友，代代相传。

18世纪访华的约翰·巴罗就在自己的《我看乾隆盛世》中写到：“中国人不仅将他们的房屋照得通明，还独具匠心，将透明灯笼做成各种动物的形状，夜间拿着在街上跑。这在漆黑的夜晚所产生的效果是难以想象的。飞禽、走兽、鱼虾和其他动物在空中穿梭来往，争奇斗艳。”

Au XIX^e siècle, les peintures sur papier de riz sont pour les occidentaux des miroirs qui reflètent la riche et mystérieuse Chine orientale. Elles rappellent nos actuelles cartes postales.



Au début du XIX^e siècle, les moments de vie étaient peints et notés par des mots ou des illustrations. À Guangzhou, les «tong cao hua», des peintures en couleur sur papier de sève (dit papier de riz), peintes directement sur la fibre d'Aralie, sont réputées pour la beauté des reproductions de scènes de la vie quotidienne de l'époque qu'elles retracent. La sève spongieuse de l'arbuste tetrapanax papyrifera est déroulée et découpée à la lame après en avoir retiré l'écorce. Le support obtenu, doux, translucide, doté d'un bon niveau d'absorption, permet l'aquarelle. Il offre de plus une parfaite fixation des couleurs, et, léger, est facile à transporter. Ainsi, ces «tong cao hua», qui dépeignent les modes de vie et activités de la vie quotidienne, répondaient parfaitement à la demande notamment de nombreux voyageurs, qui, témoins d'habitudes différentes en pays loin-

tain, et alors que la photographie n'existait pas encore, ne se satisfont plus de l'écrit pour dépeindre leurs mémoires et récits de voyage. Des illustrations qui rappellent finalement nos actuelles cartes postales, tant aimées des jeunes filles.

À l'époque, le commerce était prospère à Guangzhou et la ville attirait de nombreux marchands. Ces derniers remportaient avec eux ces fameuses «cartes postales» en souvenir de leur passage. Appréciées des Occidentaux, les «tong cao hua» de Guangzhou sont à leurs yeux des miroirs qui reflètent la riche et mystérieuse Chine orientale. Ainsi, leur popularité a traversé les mers, elles se vendaient à l'étranger où elles étaient recherchées en tant que pièces d'artisanat. Voilà comment de simples peintures ont permis aux Occidentaux d'ouvrir une fenêtre sur la ville de Guangzhou et d'ainsi mieux



© Huacheng Huayu, Jiang Yuejun



À GAUCHE

Les métiers de l'artisanat,
tong cao hua - fabrication
de bracelet

左图:手工业生产图通草画册
《做手镯图》

AU MILIEU

Jardins chinois, *tong cao hua*

中图:《行商园林图》

À DROITE

Parade de lanternes,
tong cao hua

右图:《元宵花灯巡游》

而19世纪初,曾到访广州的美国人亨特在他的《旧中国杂记》一书中也写到:“灯节,夜间所有房屋、庙宇、公共建筑等等,屋顶上都挂着点燃的灯笼。像在广州这样一座大城市,产生一种无与伦比的动人效果。”

后来的广州人才渐渐了解到,在这些珍藏于欧洲的十八、十九世纪的纸本画作上,保留下来了一个多么活色生香的“老广州”。

通草画上,广州的市井百态展现无遗,无论是缝衣、打铁、制作手镯,还是编草席、制葵扇、整番鞋(制作皮鞋),都有着细致的描绘;广州的婚

connaître la vie quotidienne de ses habitants. Bien longtemps après, les peintures, conservées, sont devenues de précieux documents historiques qui nous permettent de savoir comment était célébrée à l'époque la Fête des lanternes à Guangzhou.

Les visiteurs qui découvraient, émerveillés, il y a deux à trois cent ans, les festivités de la Fête des lanternes à Guangzhou, ne manquaient pas de remporter avec eux ces «*tong cao hua*» qui illustraient les processions de lanternes en forme de poissons ou de crevettes pour les offrir à leurs proches et amis dès leur retour en Europe.

Des «souvenirs de voyage» qui se sont transmis de génération en génération.

Dans son livre *Travel in China* écrit au XVIII^e siècle après sa visite en Chine, Joan Barrow écrit: «*Les Chinois illuminent non seulement leur maison mais aussi la rue en créant des lanternes en forme de toutes sortes d'animaux. Cela produit un effet incroyable dans la nuit obscure: les oiseaux, les bêtes, les poissons et autres animaux rivalisent de beauté en volant dans les airs. Quelle originalité, quelle créativité!*»

Au XIX^e siècle, William C. Hunter s'est également rendu à Guangzhou et a évoqué cette fête dans son livre *Anecdotes de l'ancienne Chine*: «*À la fête des lanternes, on peut voir des lanternes allumées partout: sur les toits des maisons, les temples et les bâtiments publics. Guangzhou, métropole de la*



© Huacheng Huayu, Jiang Yuejun





嫁礼仪、传统节日，也都一一呈现；还有水上浮城、南国花果，皆被精心描绘。

在技法上，虽然画面的基本构成还是中国画样式，但也明显吸收了西洋画的一些特点，譬如明暗对比、焦点透视等技法，在园林类题材的通草画上，一眼可辨。

居住在澳门二十多年的英国油画家乔治·钱纳利对通草画师们影响也非常大。在他的熏染下，一批学习西洋画的中国画师迅速成长起来。

无疑，一片小小的通草画，亦是中西合璧的缩影。

Chine, offre une impression magnifique et incomparable.»

Plus tard, les Cantonais réaliseront petit à petit que ces peintures sur papier de riz, trésors conservés en Europe, datant du XVIII^e et du XIX^e siècle, sont le reflet vivant du «vieux Guangzhou» de l'époque et en conservent l'essence. En effet, les «tong cao hua» dépeignent dans les moindres détails l'artisanat des marchés de Guangzhou: couturiers, forgerons, fabricants de colliers, de nattes de paille, d'éventails en feuille de palmier ou de chaussures. Y sont également soigneusement peintes les scènes de mariages à la cantonaise,

les fêtes traditionnelles, mais aussi les «villes flottantes» ou les fruits et fleurs locaux du Sud de la Chine.

Ces peintures au style typiquement chinois ont également assimilé certaines techniques de la peinture occidentale, comme le clair-obscur ou la perspective, une assimilation qui se vérifie notamment dans les «tong cao hua» représentant les jardins chinois. Le peintre anglais George Chinnery, qui a vécu plus de vingt ans à Macao, a inspiré de nombreux peintres de «tong cao hua», tandis qu'un groupe de peintres chinois étudiant la peinture occidentale s'est rapidement formé. Sans l'ombre d'un doute, ces petites peintures sont un monde miniature où se rencontrent Orient et Occident.

Des «souvenirs de voyage» transmis de génération en génération, qui reflètent le «vieux Guangzhou».



POÈMES
诗歌

Poèmes de Huang Lihai

Traduits et illustrés par Ji Dahai

--

与泥土交谈 / 给飞鸟喂食内心的彩虹

文 黄礼孩 图 季大海

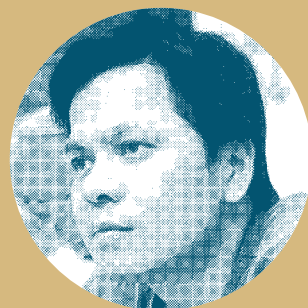


在1979年邓小平开始推行“改革开放”的政策以后，广东是中国第一个对外开放的试点省，今天它也是中国最富有的省份之一。

黄礼孩来自中国最南端的农村徐闻县，他的经历在为数众多的中国当代文化人当中具有一定的代表性：首届中国桂冠诗人，批评家，国际诗歌奖创建人。他是一位诗歌的卫士。

Guangdong est une province située au sud du continent chinois. Face à Hong Kong, ce fut la première région d'essai de la Politique de Réforme de Deng Xiaoping en 1979 et une des régions les plus prospères d'aujourd'hui.

Venant de la campagne chinoise, le profil de Huang Lihai est le meilleur exemple du lettré chinois qui a su évoluer dans son temps : critique, fondateur du Prix International de la poésie de Guangzhou et poète couronné de prix. C'est un formidable défenseur de la poésie.



黄礼孩

当代诗人、艺术评论家。曾出版诗集《我对命运所知甚少》《一个人的好天气》，诗歌评论集《午夜的孩子》等。1999年创办《诗歌与人》，被誉为“中国第一民刊”，2005年设立“诗歌与人国际诗人奖”。曾获2013年度黎巴嫩文学奖、2011年首届中国桂冠诗歌奖等。

HUANG LIHAI

Poète contemporain chinois et critique d'art. Il a publié en tant qu'auteur les recueils *Je ne connais point du destin* et *Un beau temps pour une seule personne*, et en tant que critique de poésie *L'enfant de minuit*.

En 1999, il crée la revue *La poésie et l'homme*, qui sera nommée « première revue indépendante de Chine ». Dès 2005, il établit le *Prix international de poésie - revue poésie et l'homme*.

Il a reçu de nombreux prix de poésie, entre autres, le *Prix international de littérature au Liban*, et le premier prix du *Prix de la poésie* en 2011.



与泥土交谈

它的来龙，它的去脉
都裸露伤口，命运曾把刀斧的
力量带给森林
在那不可放弃的顶端
日渐陡峭的日子，我听见煤层
秘密的合唱
等待风雨之后，回到低处，与
泥土交谈
每一道深渊上面，都铺上彩虹

Discuter avec la boue

D'où vient-elle ? Où elle va, cette boue ?

*Son histoire commence par des cicatrices,
dans la forêt, le destin a donné la force
à la hache*

Au bout de laquelle se trouve désormais

*Des jours de plus en plus abrupts,
j'entends un chœur de charbon qui chante
en secret*

*Pour discuter avec la boue, il faut attendre
la fin de l'orage et retourner au fond d'une
mine*

Je couvrirai chaque fossé avec l'arc-en-ciel

给飞鸟喂食内心的彩虹

水知道水的深渊，在远处，也在最低处
记忆与现实交错，一条演奏的水路
它的宽，它的无眠，琴键也难预测
我并非想恭维牧场般的地中海
是风在迅速展开，是浪暗中涌起
在海岸线漫步久了，身体里的日子也排列成波浪
没有谁可以免于时间水纹带来的印痕
远在他乡的水银姑娘，你没有到来这古老的海岸
此地终是陌生的旅程。想起上次在深圳的告别
忧伤像海水从未停息。一个人携带的地中海
越来越辽阔，我没有迷途，只给飞鸟喂食内心的彩虹

Nourrir les oiseaux avec mon arc-en-ciel

L'eau connaît ses limites, en hauteur et en profondeur
La mémoire croise la réalité donne un concert en formant
un chemin dans l'eau
La largeur et l'insomnie du chemin, même le clavier
du piano ne peut imaginer sa musique
Je ne veux flatter la Méditerranée champêtre
C'était le vent qui s'étendait en vitesse, c'était les vagues
qui surgissaient
Trop longtemps se promener au bord de la mer, les jours
s'alignent dans mon corps, comme des vagues
Personne ne peut éviter la trace laissée par le temps
Ma belle lointaine se transforme en mercure,
tu n'avais jamais connu cette mer chargée de l'histoire
C'est tout de même un voyage inconnu, quand je pense
à notre dernier adieu à Shenzhen
La mélancolie ne s'arrête dès lors plus jamais.
La Méditerranée emportée par une seule personne
De plus en plus vaste, je ne me suis pas perdu, seulement,
je continue à nourrir les oiseaux avec mon arc-en-ciel



SHÍ

时

LE TEMPS

ACTUALITÉ
新闻

LES FOIRES DU NOUVEL AN DE GUANGZHOU

PAR CHEN JIN (TRADUIT PAR WEN YA)

--

广州庙会中浓浓的年味

文 陈进



在中国，春节庙会有着悠久的历史，是重要的节庆文化。作为古老的中国集市贸易形式，庙会在寺庙的节日或规定的日期举行，多设在庙内及其附近，“庙”是供奉神灵尤其是祖先神灵的建筑，为祭祀神灵而产生的集会被认为是后民间庙会的发端，人们借助“庙会”这样的聚集，完成祭祀活动，顺便进行商贸和文娱消费。

明清之后，春节庙会逐渐变成了万众期待的全民嘉年华，祭神仪式、祈子活动、民艺表演、商品集市以及沉浸其中的人群表现出来的欣喜和陶醉，被概括为“年味”，逐渐成为全社会的文化认知。

中国著名作家冯骥才曾经撰文论述过“年味”，他认为年味决不应是民族年度的服装节与食品节，但他又认为中国社会需要建设“年文化”这个不容忽视的文化工程：“我们必须对‘年’从文化上进行新的选择和弘扬，把过年从生活上的必不可少，变为文化上的必不可少，设法使传承千载的生活的年，完美地转化为未来的文化的年。”广州庙会显然代表了这些努力，让人们在“吃、喝、玩、乐、游、购、娱”的过程中去接近和熟稔于冯骥才所说的那些“传承千载”的文化格式，但更重要的，是赋予新的过年文化集成以“年味”的新定义，并热烈地希望走进公众的内心。

农历正月十五至廿一期间举办的广州庙会，这些年更加突出了丰富多彩的文化消费服务，每天都有专场民俗文化表演、非物质文化遗产手工艺品制作展示、传统小商品展销、传统美食展销等。此外，传统庙会祭祀仪式“复古”展示也被精心打造，比如“花灯夺彩、灯谜竞猜”，以及“城隍出巡”（以八个壮汉抬着一尊微缩版城隍爷塑像在街道巡游）这个巡游队伍经由广州的文德路、文明路、北京路、中山四路，最后回到城隍庙所在的忠佑广场，是广州庙会的主要仪式象征。此外，还有像潮汕英歌舞、广东醒狮杂技、高州单人木偶等加盟色彩浓厚的民俗文化项目获邀参演，从文化学的角度，广州庙会更像是一个知识产权体系的打造，它在很多人看来过于繁杂，变成一个只要人们需求就会对应提供的大杂烩，但是另一派观点认为，避免繁杂将导致丰富性的丧失，而这将使得“年味”不再浓厚，在这些人看来，各取所需是最为重要的。

如今中国人过年的团圆，意味着人群的聚集，富有强烈的休闲需求，包括餐饮、购物和游览在庙会中越来越多的代替

Fête des lanternes au parc
du district de Yuexiu

越秀公园元宵灯会

Les foires du Nouvel an (miao hui), qui ont lieu dans les temples, représentent depuis toujours une activité culturelle indissociable de la grande fête du printemps.

Lors de fêtes religieuses ou à certaines dates traditionnelles, elles s'organisent à l'intérieur des temples ou aux alentours. Le temple, à l'origine un lieu de culte et de prières adressées aux dieux et aux ancêtres, est progressivement devenu un lieu de rencontres. Les foires des temples permettaient de procéder aux cultes et rites sacrificiels, tout en facilitant les échanges commerciaux ou culturels.

Les saveurs du Nouvel an

Historiquement, les foires du temple ont été une occasion pour le bouddhisme et le taoïsme d'attirer les adeptes ainsi que les laïcs par des activités divertissantes telles que la danse ou le théâtre. Après les dynasties Ming et Qing, elles sont devenues le carnaval de la fête du printemps, attendu par tout le monde pour ses nombreuses manifestations : les rites des sacrifices aux dieux au cours desquels des familles prient pour avoir des fils, les spectacles folkloriques, la foire aux marchandises, etc. Les participants y prennent un grand plaisir, d'où l'expression « saveur du Nouvel an » désormais liée aux foires.

Feng Jicai, écrivain chinois renommé, a consacré une recherche sur ces foires. Selon lui, il convient de ne pas les considérer comme une simple occasion de festivités d'ordres gastronomique ou vestimentaire. Dans la tradition chinoise, on fête le Nouvel an selon le calendrier lunaire : il s'agit d'un moment important dans la vie du peuple. En explorer les aspects culturels permet à la tradition de se perpétuer et de se renouveler. Lors de la foire des temples de Guangzhou, on peut manger, boire, flâner, s'amuser, faire des achats... Voilà exactement la tradition que Feng Jicai propose de conserver, tout en y cherchant une nouvelle définition, afin qu'elle réponde mieux aux aspirations du peuple chinois.

De nombreuses activités culturelles toujours plus variées

Depuis ces dernières années, entre le 15^e jour et le 21^e jour du premier mois du calendrier lunaire, les foires des temples de Guangzhou offrent des activités culturelles



← ↑

Parade

民俗巡游

Saveur des foires du Nouvel an

庙会美食



toujours plus diverses et variées : spectacles folkloriques, expositions de productions artisanales du patrimoine culturel immatériel, expositions et ventes de marchandises traditionnelles, expositions gastronomiques etc. Les cérémonies sacrificielles traditionnelles sont également de mise, avec des jeux tels que « lampes à fleurs », des jeux de devinettes, ou la « Parade de Chenghuang » (huit hommes robustes font un grand tour dans la ville en portant une statue de Chenghuang, le dieu protecteur de la cité), une parade désormais devenue symbole des foires des temples. La parade passe par les rues de Wende, de Wenming, de Beijing, de Zhongshan n°4 avant de retourner sur la place Zhongyou, où se trouve le temple de Chenghuang. On peut également assister à d'autres représentations folkloriques : danses et chants de Chaoshan (un district de Guangzhou), acrobatie et danse du lion de Guangzhou, marionnettes en solo de Gaozhou (un district de Guangzhou). Sur le plan culturel, il semble



Spectacle d'arts martiaux

武术表演

了原本祭祀为主的内涵，在广州这个讲究饮食文化的地方，庙会围绕城隍庙、府学西街、北京路、惠福东路美食街、五仙观、大佛寺这些圈定的地点，似乎标识出一个小小古老城池的区划图，800年前，这里开始了最为古老的广州城区的社会生活，而现在，连天津麻花和蒙古烤肉也前来助阵的庙会小吃一条街美食展位，以及川剧变脸、西洋魔术等表演的加入使广州庙会更像一个中华文化精品陈列窗口，越来越忽略地域概念了。传统意义上的过年文化通过庙会这个历久弥新的载体可以沿袭下去，被赋予的“年味”气息也很好地承载了下来。

L'auteur Feng Jicai qui se passionne pour les foires aimerait en conserver leur tradition tout en leur cherchant une nouvelle définition, afin de mieux répondre aux aspirations du peuple chinois.

que les foires de Guangzhou cherchent à construire un système de propriétés intellectuelles. Si certains considèrent ces foires comme «fourre-tout» destinés à plaire à n'importe qui, d'autres assurent de leur importance car elles permettent de conserver la «saveur du Nouvel an» et de susciter l'intérêt de gens d'horizons divers.

Aujourd'hui, à l'occasion du Nouvel an lunaire, les Chinois se rassemblent et s'ils visitent les foires, c'est surtout pour se divertir, non pour faire des prières. À Guangzhou, ville gastronomique renommée, les foires se tiennent dans un ancien quartier où les habitants ont commencé à mener une vie collective il y a 800 ans. Depuis le temple de Chenghuang, en passant par Fuxuexilu, la rue de Beijing, la rue gastronomique de Huifudonglu, et en s'étendant jusqu'au temple des Cinq dieux et au temple du Bouddha, les foires de Guangzhou attirent même la gastronomie de Tianjin (gâteau local) et celle de Mongolie (Barbecue mongol), ainsi que l'Opéra du Sichuan, le spectacle des prestidigitateurs européens en franchissant la frontière régionale. Avec l'organisation des foires du temple d'une manière perpétuellement renouvelée, la «saveur» du Nouvel an continue à vivre tout en respectant la tradition chinoise.

TÉMOIGNAGES
目击

LE MARCHÉ AUX FLEURS

DE GUANGZHOU ACCUEILLE
LE PRINTEMPS

PAR CHEN JIN (TRADUIT PAR TANG GUO)

--

广州花市：绽放的迎春心意

文 陈进

在广州，新年必备三种花是金桔、桃花和水仙。当地人把它们叫做“年花金桔”。因为粤语中“桔”和“吉”同音，买一盆放在家里象征大吉大利；桃花，象征大展鸿图（图和桃在粤语里读音相近），青年人则希望能交桃花运；水仙则象征富贵吉祥。广州人“讲意头”的传统，使得家家户户在春节需要采买，花市这种鲜花买卖交易集市就自然而然地出现了。

史传，广州花市起源于“花渡头”，明清时期一路繁盛，辛亥革命后，广州老城拆除，花市扩展至高第街一带。而每年的农历腊月二十八起，一连三天的年宵花市是在20世纪60年代才形成的。为了避免拥挤，广州市区教育路、西湖路也相继开设了除夕中心花市，当时国家领导人经常光临花市，与民同乐。20世纪80年代，广州花市有了进口鲜花，这些洋花品种让迎春花市品种和规模进一步扩大，也让它更加具备花展的特性，“行花街”（粤语：逛花街）的行为，更多地是为了赏花，买花不再是最重要的了。广州中山大学教授黄伟宗见证过1955年以来的广州花市盛况，他曾对媒体介绍说，旧中国由于社会观念的原因，年轻人谈恋爱聚会的场合非常少，而花市正成为恋人相约的好地方，这一现象，在著名小说《三家巷》中有生动的描写。

越秀区迎春花市作为广州的中心花市，素有“百年花市”之称，而其中最富盛名的西湖路花市，主牌楼是它的标志建筑，主牌楼下的西湖路，在上世纪80年代初，店家都是用桶装着花在街两边摆卖，现在则是街道

广州人“讲意头”的传统，使得家家户户在春节需要采买，花市这种鲜花买卖交易集市就自然而然地出现了。

Bénéficiant d'un climat tropical idéal, la grande ville de Guangzhou accueille chaque année le printemps avec un formidable marché aux fleurs depuis des siècles. Au fil du temps, ce marché unique en son genre s'est adapté aux mœurs modernes de la jeunesse connectée sans perdre sa dimension traditionnelle.

À Guangzhou, la nouvelle année est fêtée autour de trois variétés de fleurs : les fleurs de kumquat, les fleurs de pêcher et les narcisses. Les Cantonais appellent les kumquats les « fleurs de l'année », car en cantonais « ji » (de *jinji*, « kumquat » en français) et « auspice » (ji) sont homonymes. Ainsi, acheter un bouquet de fleurs de kumquat serait un symbole de prospérité. Quant aux fleurs de pêcher, elles symbolisent le développement des carrières (tu de carrière et tao de pêcher sont proches phonétiquement dans le dialecte cantonais). Pour les jeunes chinois, elles apportent de la chance en amour. Quant aux narcisses, elles symbolisent la richesse et la prospérité. Ces sens symboliques de ces fleurs enjoignent chaque famille de Cantonais à faire des achats pendant la fête du printemps. Ainsi, le marché aux fleurs est né naturellement.

Un lieu privilégié pour les jeunes amoureux

Historiquement, l'origine du marché aux fleurs de Guangzhou viendrait du « passage fleuri » (*hua du tou*), une route abondante connue sous les dynasties

Ming et Qing. Après la Révolution de 1911, la vieille ville de Guangzhou a été démolie et le marché aux fleurs a continué son expansion du côté de la rue Gaodi. De plus, chaque année, et ce depuis les années 60, au 28^e jour du 12^e mois du calendrier lunaire, le marché aux fleurs ouvre aussi pendant la nuit pendant trois jours consécutifs. Afin d'éviter la foule, la route Jiaoyu et la route Xihu accueillent un marché aux fleurs pour la Veillée du Nouvel an chacune leur tour. Pendant cette période, on peut apercevoir les dirigeants du pays ainsi que les citoyens apprécier ensemble le marché aux fleurs. Dans les années 80, le marché aux fleurs a fait importer des fleurs fraîches. L'arrivée de nouvelles variétés de fleurs pour la venue du printemps a permis le développement du marché floral. La possibilité de venir admirer les fleurs et d'en acheter n'est dorénavant plus l'activité la plus importante du marché. Le professeur Huang Weizhong de l'Université Sun Yat-sen de Guangzhou a offert un témoignage du grandiose marché aux fleurs de l'année 1995 en expliquant aux médias que les jeunes amoureux de la vieille époque ayant moins l'occasion de sortir ensemble, trouvaient au marché aux fleurs la possibilité de se retrouver. Ce phénomène est parfaitement dépeint dans le célèbre roman de Ouyang Shan « *San jia xiang* ».

Le district de Yuexiu, cœur du marché aux fleurs durant le printemps, se nomme par conséquent « marché



Achat des fleurs du
Nouvel an sur le marché
aux fleurs du district
de Yuexiu

市民在越秀花市采购
年花

中间搭棚卖花，两边行人了。过去由于花市规模小、人流多，拥挤和遭窃是常见的，现在广州花市已经遍布各区，并且在新区会启用体育场这种可以容纳大量人群的场地，影响安全和观赏体验的问题都被一一解决。这些年，民众可以在花市观赏到的花卉有蝴蝶兰、国兰、凤梨、菊花、杜鹃、一品红、牡丹、香水百合，从昆明空运以及从香港进口的西方花卉品种也在增多。

一直以来，广州花市都坚守着对“迎春心意”的民间尊重，这个“迎春心意”是通过独特的“求实、重利、祈福”的花卉语言追求，秉承广东人讲求实际的传统心理。比如标价的数额“3”、“8”、“9”与发财致富和长长久久有关（与粤语中“生”、“发”、“久”谐音）。如今，这个习俗依然存在，但是场地规模越来越大的花市，售卖各种商品甚至食品的展位已经让鲜花档口相形见绌，使它更像是一个小商品和各色美食小吃的博览会。它们的存在，也延长了民众在花市的逗留时间。

2008年广州越秀区的花市首创“网上花市”和“手机花市”，市民轻触鼠标或手机，便可安坐家中逛花市。

aux fleurs centenaire». Par ailleurs, il comprend le marché aux fleurs de la rue Xihu, la plus réputée du marché, dont le bâtiment Zhupai est l'attraction principale. Dès les années 80, dans le bas de la rue Xihu, les seaux des fleuristes étaient disposés des deux côtés de la rue. De nos jours, les fleurs sont aussi exposées sous verrières et peuvent être admirées des deux côtés. Avant, le marché était petit et bondé et les voleurs étaient souvent présents. Aujourd'hui, le marché aux fleurs s'est étendu à toute la ville, et de grands espaces, tels que les stades, dans les nouveaux quartiers, peuvent accueillir les visiteurs, résolvant ainsi les questions de la sécurité et de l'accessibilité. Ces dernières années, les passants peuvent admirer des plantes et des fleurs, tels que des phalaenopsis amabilis, des cymbidiums, des ananas, des chrysanthèmes, des azalées d'Inde, des étoiles de Noël, des pivoines et des lis parfumés. Par ailleurs, on compte de plus en plus de fleurs et de plantes

occidentales, importées en avion de Kunming et de Hong Kong.

Le marché aux fleurs s'est métamorphosé en grande foire internationale

Longtemps, le marché aux fleurs de Guangzhou s'en était tenu à respecter l'«accueil chaleureux du printemps». Cet «accueil chaleureux du printemps» inclut un objectif particulier d'un «réalisme, d'un profit et d'une dévotion» par le langage des plantes et des fleurs. Cela représente le réalisme et le pragmatisme des Cantonais. Grâce à des montants définis très réalistes: «3» (*san*), «6» (*liu*) ou «9» (*jiu*), qui renvoient aux idées de richesse et de longévité (en cantonais, ce sont des homophones de «vie» (*sheng*), «argent» (*fa*), «longévité» (*jiu*)). Jusqu'à présent, cette tradition perdure encore. Cependant, la structure du marché se développe de plus en plus, et se concentre désormais sur la vente de produits di-

**Les marchés aux fleurs du district
de Yuexiu offrent désormais la possibilité
de commander en ligne sur le site du marché
ou via une application.**

2009年，全国首个免费上网的无线迎春花市也在越秀区西湖路迎春花市出现，这些被举办者认为是顺应了时代潮流以及迎合年轻人消费习惯的创新，代表着“电商化”消费对这一文化传统意义的营销展会的消解，但是在广东的民俗文化研究者看来，以鲜花赏买为主题的人流集市才是“迎春心意”绽放的正题，也是中国南方的迎春文化的集中体现。

vers et de nourriture à certains emplacements, qui concurrencent les étalages de fleurs. Aujourd'hui, ce marché ressemble beaucoup à une foire internationale de petits produits et de nourritures gastronomiques, mais aussi de vente de snacks divers. Leur existence attire plus de passants que le marché aux fleurs.

En 2008, le marché aux fleurs du district de Yuexiu a offert pour la pre-

mière fois la possibilité de commander par internet, par le biais du «marché aux fleurs sur internet» et de l'application «marché aux fleurs sur portable». Les acheteurs ont simplement à saisir leur souris ou leur portable pour arpenter virtuellement les allées du marché aux fleurs tout en restant tranquillement assis à la maison. En 2009, cette nouveauté de commande en ligne gratuite a aussi fait son apparition pour le marché de la rue Xihu du district de Yuexiu. Les organisateurs jugeaient nécessaire cette adaptation à la nouvelle époque, ainsi qu'aux habitudes de consommation des jeunes, adeptes de la consommation «vers le marché électronique». La signification de cette tradition a perdu de son sens avec le développement du marketing. Cependant, d'après les spécialistes de la culture et des coutumes cantonaises, le flux de monde se rassemblant pour contempler et acheter des fleurs fraîches représente ce thème de l'«accueil florissant et chaleureux du printemps» et la tradition des gens du sud.



Danse du lion lors de la cérémonie d'ouverture de l'accueil du printemps du marché aux fleurs du district de Yuexiu, 2017

2017年越秀区迎春花市开市仪式活动之醒狮表演



dì

地

LA TERRE

PROMENADE
行走

L'ENIVRANT PARFUM
DES FLEURS
DU KAPOKIER
DE GUANGZHOU

PAR YANG HUAHUI (TRADUIT PAR WEN YA)

--

广州醉美的百年飞花
——木棉红

图文 杨华辉



À Guangzhou, où les fleurs fleurissent quasiment à longueur d'année, repérer l'arrivée du printemps n'est pas chose aisée. C'est pourtant bien dans la douceur printanière de la ville nommée «ville des fleurs» que les fleurs de kapokier s'épanouissent de tout leur éclat. Sur la colline Guanyin qui domine la ville, ancienne, de Guangzhou, les kapokiers en pleine floraison, aux fleurs d'un rouge particulièrement vif, aussi hauts qu'un immeuble de cinq étages, annoncent à l'évidence l'arrivée du printemps.



© Yang Huahui

“红棉怒放，天气暖洋洋；英姿勃发堪景仰！”广州，被誉为花城！在这座城市，一年四季繁花似锦，仿佛四季都是春天。不过，当你看到五层楼高的木棉花开，傲骨挺直，朵朵绯红，火红的颜色在观音山倾泻流入古老广州城的时候，羊城之春，就降临人间了！

木棉树是南方的“特产”，热带的乔木，更是一种古老的树。据晋代葛洪的《西京杂记》描述：西汉时，南越王赵佗向汉帝进贡烽火树，“高一丈二尺，一本三柯，至夜光景欲燃”，这里的烽火树就是木棉树了。可见木棉在广州古已有之，已有两千多年的历史了。1929年，木棉花曾被定为广州市花。1982年6月，广州市人民政府再次将木棉花定为市花，更加深了广州市民对木棉的青睐和尊敬。

木棉花盛开的时候，总是高高地在树顶，彰显着需要人景仰的傲气；木棉的花朵红红大大的，布满枝头，

Au printemps, le kapokier, couvert de grandes fleurs d'un rouge vif, attire le regard en déployant toute sa splendeur. Baptisé «arbre héros», il se distingue par son tronc droit qui évoque les soldats téméraires et par la couleur de ses fleurs qui évoque le sang des martyrs.

En mars, la ville ancienne de Guangzhou, ornée de ces fleurs, baigne dans la douceur printanière : c'est le moment le plus délicieux de toute l'année. Sous les kapokiers, on ramasse les jolies fleurs rouges ; en les prenant doucement dans la main, on apprécie les plus beaux jours de notre vie. À Guangzhou, on peut jouir partout de la beauté de ces fleurs enivrantes : sur la colline Yuexiu, autour de la statue des cinq béliers, dans l'ancienne école Fanyu, dans l'enceinte du Mémorial de Sun Yat-sen où s'élève un arbre de plus de 333 ans que les visiteurs photographient avec enthousiasme, charmés par cette ancienne ville et son air si parfumé.

LE KAPOKIER, CET « ARBRE EN FLAMMES »

Le kapokier est une espèce ancienne d'arbre des zones tropicales. Ge Hong, un homme de lettres qui vécut sous la dynastie Jin (III^e-V^e siècle), en donne une description dans *Notes diverses de la capitale de l'Ouest (xijing zaji)* «À l'époque des Han occidentaux (206 av. J.-C. - 24), Zhao Tuo, roi du royaume du Nanyue, offrit un «arbre en flammes» comme tribut à l'Empereur des Han. Cet arbre qui mesurait environ quatre mètres de haut avec des branches horizontales étagées donnait l'impression de s'enflammer au crépuscule». Cet «arbre en flammes» est le kapokier. Nous constatons ainsi que la culture du kapokier à Guangzhou remonte à plus de deux mille ans. En 1929, la fleur du kapokier est nommée «fleur municipale de Guangzhou». En juin 1982, la municipalité a officialisé son statut, confortant de la sorte le sentiment d'admiration que les habitants de la ville éprouvaient pour cette fleur.

Le kapokier se distingue par son tronc droit qui évoque les soldats téméraires et par la couleur de ses fleurs qui évoque le sang des martyrs.



1982年6月, 广州市人民政府再次将木棉花定为市花, 更加深了广州市民对木棉的青睐和尊敬。

如火如荼, 耀眼醒目, 极为壮丽; 红棉象征蓬勃向上和生机勃勃。木棉素有“英雄树”之美誉, 挺拔的躯干雄壮, 顶天立地的英姿, 犹如壮士的风骨, 花葩的艳而不俗的红色, 像英雄的鲜血染红了树梢。有落花之时, 飞旋而下, 砸地有声, 展示着英雄的气节。

“十丈珊瑚是木棉, 花开红比朝霞鲜”。人间三月, 千年羊城春意浓, 一年一开花的木棉与古老的城市相辉映, 才是广州“春花”的最美与醉美

的时光!“让我们站在木棉树下, 拾起那美丽的红棉花; 轻轻放在手心之上, 欣赏我们最美的年华”。品越秀山烟雨红棉的醉人、

看五羊红棉开的悦目、感于红棉拍客们的如火热情、赏番禺学宫红棉古色、叹纪念堂前333岁“木棉王”傲骨风姿! 呼吸着百年花絮涌动的空气, 感悟千年古城的韵味。看今春“广州醉美的百年飞花——木棉红”!

“广州百年飞花艳, 三月独看木棉红!” 古老而高大挺拔的红棉, 见证着这座城市的历史与风情韵味。千年羊城的古老建筑与灿烂的红棉搭配得天衣无缝, 揉和羊城市民的人情味, 勾兑出

这座南国文化名城春天的独特风情。

人间三月, 花开花落时。面对百年之花, 我们是时间的过客、城市的过客, 多少年后, 我们如花落大地, 也会归于尘土。只是, 归去之时, 我们会否问自己, 是否如花一般, 为人间、为这一座城留下美丽的芳华。



© Yang Huanhui



© Yang Huanhui

Ces arbres grandioses sont l'emblème de cette ville charmante à la longue histoire. Ses anciens bâtiments s'harmonisent parfaitement avec ces fleurs rouges, qui suscitent l'enthousiasme des habitants. Guangzhou, célèbre ville culturelle du Sud, manifeste une beauté particulière au printemps.

Au printemps, les kapokiers embrasent la ville.

Les fleurs s'épanouissent, puis tombent. Nous ne sommes que des passagers du temps qui passent dans la ville de Guangzhou, comme ses fleurs centenaires, nous redeviendrons poussière. Laissons-nous alors, comme elles, une réputation éternelle ?

GAUCHE

Déposer une fleur rouge de kapokier aux pieds d'un grand homme en signe de respect.

将红棉敬献于伟人足下

MILIEU

Le Mémorial de Sun Yat-sen – Kapokier

中山纪念堂 木棉

DROITE

Les kapokiers en fleurs

盛开的木棉花

JIE QI
节气

L'établissement du printemps (Li Chun)

Par Shen Fuyu
(traduit par Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq)
illustré par Zhang Guoliang

--

立春

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良





“一年之计在于春， 春天的每一天都不能偷懒”

相传，古代掌管天文的太史会提前三天向皇帝禀告立春之日。皇帝于是沐浴斋戒，恭敬地等候春天的到来。

最先感到春的气息的，是蛰伏在泥土里的小虫。然而它们并未醒来，只是懒懒地伸伸手脚，依然瞌睡着。苏醒过来的，是枯黄了一冬的草木。草叶虽没有转青，草根已变得温润鲜嫩。枯直的树枝也已变得柔软而有弹性，如果折下一根细条，你便看得到它内芯的绿了。孩童们已经不去结冰的河上玩闹，因为东风过后，冰冻开始消融，而另一种热闹已搅得他们小小的心灵蠢动不安。他们要去迎春了。

Le grand astronome et historien informe l'empereur du jour de l'établissement du printemps, «Li Chun», trois jours avant. Le fils du Ciel entre alors dans une période de jeûne et d'ablutions rituelles, dans l'attente respectueuse de l'arrivée du printemps.

Vient tout d'abord le ressenti d'un léger souffle printanier, que seuls encore les insectes perçoivent. Encore engourdis par le sommeil, au creux de la terre, ils commencent alors à s'étirer, indolemment, prenant le temps de se réveiller tout à fait. La végétation, jaunie et asséchée par le froid de l'hiver, reprend vie. Elle ne retrouve certes pas instantanément sa pleine verdure, mais les racines se gorgent déjà de vie fraîche et tendre. Les branches, décharnées, retrouvent douceur et flexibilité, les brindilles, si on les casse, révèlent déjà le tendre vert de leur cœur. Les enfants ne vont plus jouer sur les rivières gelées, car, avec le vent d'est, la glace commence déjà à fondre. De plus, quelque chose de bien plus excitant, espéré avec grande impatience, les attend : l'accueil de l'arrivée du printemps.

Le dieu du printemps, Gou Mang, réside dans le temple du faubourg de l'Est. Il gouverne le souffle du printemps, les récoltes de toute l'année, octroie la chance de vivre plus longtemps. Son petit temple est isolé au milieu des arbres, loin des habitations, et, en cette fin de l'hiver, la montagne couverte d'arbres paraît bien morne, comme l'esquisse d'une peinture tracée d'un pinceau presque sec, à laquelle on n'aurait pas encore insufflé de vitalité. C'est pourtant de là que tout le printemps va éclore.

春神句芒住在东郊的庙里，他掌管着春的气息以及整个一年的收成，他甚至还会给有福的人增加多年的寿命。他的小小的庙宇在树木的深处，人迹罕至，在冬日将尽的时节，满山的树木像还没来得及点染的枯笔水墨画，显得颇为荒凉。然而整个春天将由此发动。

立春的前一天，寂静的郊外突然变得骚动起来。远处的村边小道上，一条长长的充满威仪的队伍逶迤而来。从那非同寻常的鼓乐声就可以听出，是天子前来迎春了。满天的青旗，掩映着天子和他身后的三公九卿，一路浩浩荡荡。

叩拜句芒的礼仪庄严而隆重。在跪拜之后，天子高高举起酒爵，然后徐徐泼洒在句芒面前的地上，接着又是跪拜。礼罢，人们给芒神让出道路，乐工们高奏鼓乐，句芒在人们的簇拥下向都城进发。稳稳站立在壮汉们肩头木板上的句芒，人面鸟身，方脸，神色端庄，目视远方，仿佛随时都会展翅高飞。头顶上，青色的春幡迎风而舞。在他旁边站着的，是一头雄壮有力却又憨态可掬的泥牛。

句芒进城的路，欢迎的人群挤满了道路的两旁。扮成春官的孩童，一路奔跑着，欢呼雀跃，边走边喊：春到了，春到了。于是一路的百姓也随之奔走相告：春天来了。

句芒从眼前过去，许多手持红蜡等候的人，便相互招呼着，交换手中的红蜡，交换彼此的财运和祝福。

第二天便是立春了。还在半夜的时候，便有走街串巷的小贩高喊着：“赛过脆梨！”他们在叫卖萝卜。萝卜是立春日的人们必要吃的。叫“咬春”。

天大亮了，大人小孩，嘴里咬着萝卜，慢慢聚到了城门口。土牛还是那样，昂着头一动不动地站着哩。妈妈们抱着孩子在牛的周围转着圈，嘴里说，不生病，不生病。孩子们总要伸手去摸那好玩的土牛，可是土牛在



La veille de l'établissement du printemps, le faubourg habituellement silencieux s'anime brusquement. Sur le petit sentier sinueux, à l'abord des lointains villages, serpente un long et imposant défilé de troupes. Le son extraordinaire des tambours est très éloquent : l'empereur vient accueillir le printemps. Le ciel s'emplit de drapeaux, masquant à demi le Fils du Ciel, les trois conseillers et les neuf ministres de sa suite dans leur irrésistible progression.

La cérémonie dédiée au dieu Gou Mang est grave et solennelle ; c'est agenouillé que l'empereur lui rend hommage, puis, dans un geste plein de dignité, il lève sa coupe de vin, en répand le contenu sur le sol aux pieds de Gou Mang et se prosterne à nouveau. Après la cérémonie, la statue sortie du temple prend le chemin de la capitale, escortée par la foule au son des tambours. Solidement dressé sur une planche, que les processionnaires portent sur leurs épaules, Gou Mang – corps d'oiseau, tête humaine au visage carré, la mine grave et le regard fixé au loin –, semble vouloir déployer ses ailes et s'envoler à tout instant. Les fanons bleus de sa coiffe printanière ondulent au vent. À ses côtés est posé un bœuf modelé dans l'argile, fort et puissant, l'air benêt.

La foule, venue pour l'accueillir, est dense aux bords du chemin qui mène Gou Mang à la ville. Tels des hérauts du printemps, les enfants courent le long des sentiers, sautant et criant de joie : « *Le printemps est arrivé, le printemps est arrivé !* » et la joyeuse annonce se répand de proche en proche parmi la population : « *Le printemps est là* ».

Gou Mang défile devant les gens qui attendent son passage, bougie rouge à la main, se saluant, s'échangeant leurs bougies, en guise de vœux de richesse et de félicité.



庄严的仪式
进行之前，是
不能随便碰摸的。

主持“打春”仪式的，是每个地方的最高长官。他穿戴整齐，带着下属官员，在鼓声中举起柳条，鞭打土牛三下。柳条长24寸，寓意一年的二十四节气。之后，他把柳条交给下属和民众，让他们一路传下去，轮流鞭打。噼啪的鞭响，是春耕开始的信号。在这鞭打声中，土牛破碎了，泥土散落开来，露出藏在其中的小土牛。围观的人群一拥而上，你一把我一把，抢夺破碎了的土牛。牛角上的泥土洒在地里，能让土地丰收。牛身上的土放在家中，会使得今年养蚕兴旺。而牛眼的泥，据说放在药里调和了能医治眼病。即便随手捞到的一把泥土，洒在牛栏里，也能让自家的牛膘肥体壮。

年轻男子们哄抢着，头上簪满了春花的姑娘站在一旁掩嘴微笑，绢线编织的燕子、蝴蝶和春蛾在她们的头上随风颤动，翼然欲飞。

En grande tenue, suivi de ses subalternes, le plus haut fonctionnaire de chaque région lève au son des tambours une baguette de saule, avec laquelle il fouette trois fois le bœuf d'argile. La baguette de saule, longue de 24 pouces, symbolise les 24 périodes solaires de l'année.

Le jour suivant correspond véritablement au jour de l'établissement du printemps. Dès le milieu de la nuit, les colporteurs crient à tue-tête dans les rues et les venelles: « *Plus croquants que les poires!* » Ils vendent des radis, que l'on se doit de manger en cette journée particulière. Cela se nomme « *croquer le printemps* ».

Le jour se lève. Jeunes et vieux, tous se dirigent vers la porte de la ville, radis en bouche. Le bœuf d'argile est toujours dressé, tête droite, immobile. Les mères, portant leurs enfants dans leurs bras, en font plusieurs fois le tour en disant: « Ne tombe pas malade, ne tombe pas malade ». Les enfants tendent la main pour tenter de caresser le drôle d'animal, mais, l'usage interdit de le toucher avant les très sérieuses célébrations rituelles.

C'est le plus haut fonctionnaire de chaque région qui procède à la cérémonie dite « *battre le printemps* ». En grande tenue, suivi de ses subalternes, il lève au son des tambours une baguette de saule, avec laquelle il fouette trois fois le bœuf d'argile. La baguette de saule, longue de 24 pouces, symbolise les 24 périodes solaires de l'année. Il la fait ensuite passer parmi ses subalternes puis, à la population, qui doit à son tour venir fouetter le bœuf d'argile. Le claquement du fouet signale le début des labours de printemps. Le bœuf d'argile finit par se briser sous les coups de fouet et ses débris s'éparpillent sur le sol, laissant apparaître une multitude de petits bœufs d'argile cachés à l'intérieur. Les nombreux badauds qui cherchent alors à s'en emparer finissent par briser entièrement le bœuf. Selon les croyances, l'argile des cornes répandue dans le sol favorisera une belle et bonne récolte. L'argile du corps, rapportée à la maison, fera fructifier l'élevage des vers à soie. L'argile de l'œil, mélangée aux médicaments, servira d'onguent pour soigner les maladies oculaires. L'argile ramassée à terre puis répandue dans l'enclos des bœufs permettra de les engraisser et de les rendre forts.



稳稳站立在壮汉们肩头木板上的句芒，人面
鸟身，方脸，神色端庄，目视远方，仿佛随时
都会展翅高飞。

如果没有抢到土牛碎块的，并不气馁。街边的小商小贩们已经摆开了一排排的小泥牛。小牛站在彩纸和柳条装点的栏座上，四周还点缀了许多泥捏的百戏杂耍人物，不买一个，孩子们是绝不肯移动半步的。

事实上，妈妈们已经把好些美丽而好玩的东西装扮在孩子的身上了。在他们的帽子上就缝着一个用花布裹上棉花做成的春鸡。春鸡的嘴里叼着豆子，孩子几岁，便叼几粒。在他们的腰间，还佩带着绢制的春娃，寄托着妈妈对他成长的祝福。

回家了。大门上早已贴上了“宜春”二字，所有朝南的窗户上，也都贴上精致美丽的春花。父亲让孩子把抢到的泥牛的土去抹在自家耕牛的长角上，妈妈提醒父亲今天不要去河边挑水。

吃萝卜与不挑水，都是为了不犯春困。一年之计在于春，春天的每一天都不能偷懒。

Tandis que les jeunes gens se bousculent pour s'emparer de l'argile, les jeunes filles aux cheveux piqués de fleurs de printemps, se tiennent à l'écart et sourient en se couvrant la bouche. Tissés en fils de soie, les hirondelles et papillons dont s'ornent leurs coiffures, s'agitent au gré du vent et semblent vouloir déployer leurs ailes comme pour s'envoler. Celui qui n'a pu ramasser de débris d'argile ne doit pas se désespérer, il peut encore se rattraper en achetant des petits bœufs d'argile aux marchands qui les exposent par rangées, sur des étals ornés de papiers colorés et de branches de saules, agrémentés de figurines d'artistes de cirque, acrobates et jongleurs, si attirants que les enfants refusent catégoriquement de faire un pas de plus sans qu'on leur en ait acheté un.

En réalité, les mères ont déjà paré leurs enfants de bien jolies choses. Elles ont cousu sur leurs chapeaux des poules de printemps confectionnées avec du tissu de coton aux couleurs variées, tenant dans leur bec des petits haricots, dont le nombre correspond à l'âge de l'enfant. Ils portent aussi, suspendue à la ceinture, une poupée de printemps, cadeau de leur mère symbolisant son souhait de les voir grandir en bonne santé.

Retour à la maison. Les grandes portes sont déjà surmontées des deux caractères Yi Chun (printemps), tandis que de magnifiques fleurs printanières sont collées sur toutes les fenêtres orientées au sud. La mère rappelle au père qu'en ce jour il ne doit pas aller chercher de l'eau à la rivière. Croquer des radis et ne pas puiser d'eau sont des pratiques qui permettent de ne pas contracter la «fièvre du printemps». Toute l'année dépend du printemps, chaque jour compte en cette saison qui ne laisse définitivement aucune place à la paresse.

Chaque année, vers le 4 février – selon le calendrier grégorien – le soleil atteint une longitude de 315 degrés, c'est le jour de l'établissement du printemps, *Li Chun* (立春).

每年阳历二月四日前后，太阳到达黄经315度，为立春。“立”是开始的意思，表示春天到了。立春十五天，分三候，五天一候。一候东风解冻，二候蛰虫始振，三候鱼陟负冰。自小寒至谷雨，八个节气，每节气三候，计二十四候，每候应一花信风。立春为：一候迎春，二候樱桃，三候望春。

Le caractère *Li* (立), qui signifie « commencement », indique que le printemps est là. La période *Li Chun* dure quinze jours, et se divise en trois « phases » (*hou*), de cinq jours chacune. Ces trois phases sont « le vent d'est provoque le dégel », « les insectes hibernants commencent à se réveiller » et « les poissons remontent vers la glace ».

Huit périodes solaires (*jie qi*) séparent les deux périodes *Xiao Han* (petit froid) et *Gu Yu* (pluie des grains); chaque période solaire étant divisée en trois phases (*hou*), nous aboutissons à un total de vingt-quatre phases, dont chacune est marquée par une floraison. Celles qui correspondent à l'établissement du printemps sont « le jasmin d'hiver », « les cerisiers », et « les magnolias ».



LI

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

GOURMANDISES

好吃

LA CUISINE CANTONAISE

JOYAU GASTRONOMIQUE DE LA CHINE

Par Zheng Lunian (traduit par Zheng Lunian)

--

粤菜——中华美食之明珠

文 郑鹿年 图 花城花语



吃饭这件事半点马虎不得

上海人讲究穿，广东人讲究吃。在广州的老巷子里，你会看到那些老广衣着简陋，脚蹬木屐，正在津津有味地啃一只精瘦的烧鹅头，或是在啜食一款滚烫的鱼生粥。

旅居世界各地的华人大多来自广东，因而粤菜在海外便成为中餐的代名词，其特点是丰富、多样，且不断创新。广东人特别注重食材之新鲜，为此甚至不惜一天跑两次菜场。他们是烧烤、腌制、风干、蒸煮的高手，不仅精于旺火快炒，使菜肴香鲜嫩嫩，清新爽口；亦擅长文火慢炖，令食材鲜味尽显，余韵不绝。

您听说过“锅气香”吗？说的是炒菜上桌仍保持刚出锅时的浓郁香味。一款粤菜端到面前，凡老饕必先察其色是否悦目，嗅其气是否有“锅气香”，啗其理是否脆嫩，最后才品其味是否鲜美。

无论鱼肉菜蔬，何种食材，均能烹调成脆嫩滑爽、口味隽永、齿颊留香的美味菜肴，如此技艺，非老广莫能也！

居住在亚热带地区的广东人黎明即起，男女老少、商贾工匠、职员主妇，齐齐赶往餐厅“饮早茶”。

仅仅饮一杯茶？非也！君不见一壶茶泡上，随即一辆辆小推车川流不息而来，满载着杯盏笼屉，里面的食品供你选择：叉烧包、烧卖、虾饺、凤爪、豉汁蒸排骨、各色肠粉、萝卜糕、榴莲酥、栗子冻，糕点品种无计其数，脆的软的，甜的咸的；更有烤乳鸽、云吞汤、皮蛋瘦肉粥、鱼生粥、猪润粥等等，令人目不暇接。大厅里人声鼎沸，或谈生意或聊天或读报或冥思发呆。此乃天下独一无二之景象，名曰早茶，却终日不息，直至深夜。近年来，“饮早茶”这一典型的广东习俗已经逐渐传遍全国。

«... travers de porc à la sauce d'haricot fermenté, crêpes de riz en rouleau de toutes saveurs, gâteaux de toutes sortes, croustillants ou moelleux, salés ou sucrés, au navet ou au durian, gelée de châtaigne, cailles frites, petits raviolis en soupe (wonton), bouillies de riz aux œufs de cent ans, aux tranches de poisson cru ou au foie de porc...» L'imagination cantonaise n'a pas de limite lorsqu'il s'agit de gastronomie, un voyage sans fin !

Ici, on ne badine pas avec la cuisine

Les Shanghaiens veillent sur le vêtement tandis que les Cantonais veillent sur la nourriture. Allez dans les vieilles ruelles à Guangzhou, vous les verrez vêtus simplement, sabots aux pieds, en train de croquer avec délectation une tête d'oie rôtie squelettique ou siroter une bouillie de riz au poisson cru brûlante.

La majorité de la diaspora chinoise est partie de cette région s'établir dans les quatre coins du monde. La cuisine cantonaise est par conséquent la plus connue hors de Chine. Elle est complexe, riche et novatrice. Les Cantonais attachent une importance particulière à la fraîcheur des produits, en allant souvent deux fois par jour au marché. Ce sont des experts en technique de grillade, de salaison, de séchage et de cuisson à la vapeur. Ils excellent à la fois dans la cuisson ultra-rapide à feu vif comme pour les plats sautés en wok et dans la cuisson très lente au feu doux comme pour les bœuf *baozai* ou pots-au-feu. Les premiers créent une sensation croustillante et rafraîchissante, et les seconds, une saveur exquise et durable, intégrant le goût de tous les ingrédients sans qu'on s'en aperçoive.

Avez-vous jamais entendu parler de *guoqixiang* ou la «senteur du wok»? C'est-à-dire qu'un plat sauté servi à table doit conserver la senteur du plat tout juste sorti du wok. Un connaisseur de la cuisine cantonaise, face à un plat sauté porté devant lui, l'apprécie d'abord avec ses yeux pour voir si l'assortiment de couleurs est agréable et harmonieux. Puis, avec son nez, il hume «la senteur de wok», teste ensuite avec ses dents si l'aliment est bien croquant, pour enfin l'embrasser avec les papilles gustatives pour savourer le goût.

Nulle part ailleurs, on ne peut créer, à partir des produits les plus divers, viande, poisson et légumes, cette sensation de bouche soyeuse, cette texture *al dente*, ce toucher croustillant, ce goût harmonieux et durable qui fait la saveur inimitable de la cuisine cantonaise.

Les gens se lèvent tôt dans cette région subtropicale. Sept jours sur sept, dès le petit matin, les salles de restaurants cantonais, parfois vastes comme des gymnases, sont bondées d'hommes et de femmes de tout âge et de tout profil, commerçants, «cols blancs», «cols bleus», femmes au foyer... Ils sont là pour *yumcha*¹ qui signifie littéralement «boire le thé».

LA CUISINE CANTONAISE EN IMAGES

粤菜图鉴



Rouleaux de pâtes de riz aux crevettes - 鲜虾肠粉



Raviolis aux crevettes - 虾饺

*Ragoût de style cantonais
岁草黄精珍珠鲍鱼广式炖汤*



Congee aux filets de poissons - 艇仔粥



*Shaomai aux coquille saint-jacques
北极贝烧卖*





Gâteau aux carottes - 萝卜糕

© Wang Yan, Wangyexuan



Friandises en fleurs de kapokiers
木棉花茶点

© Cao Jingrong



Shaomai aux algues - 帆立贝紫菜烧卖

© Li Xuyang



Petit gâteau - 蜂窝煤马拉糕

© Wang weixuan



Raviolis frits - 咸水角



Les pattes de poulet aux haricots noirs - 豆豉凤爪

© Huacheng Huayu

© 123456789101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142434445464748495051525354555657585960616263646566676869707172737475767778798081828384858687888990919293949596979899100

“老火靚汤”

民谚云：宁可食无菜，不可食无汤。中国人吃饭总少不了一碗可俭可丰的汤。我至今怀念着儿时妈妈做的汤：蛤蜊蛋汤、鲫鱼汤、紫菜虾皮汤。不过说实话，我直到第一回去广东方才见识什么叫真正的“老火靚汤”。

做汤不是最简单的事么？老广会告诉你：不然！他们才是“煲汤”的高手。且看这个“煲”字，不就是“久置火上”之意么？精确的火候调节，数小时的耐心熬制，如此“老火”方能治“靚汤”也！

广东气候湿热，广东人食汤以祛病养生，根据季节变换和体质状况，在汤里加入相应的食材和草药，例如有排热功能的苦瓜、莲子就是广东汤里的“常客”。被赋予了家的意蕴。究其原因，要从历史说起，早年的粤女多不外出，秉承内助之德，她们多守着一团火一锅汤，等待丈夫的归来，尽管广东男人在外，但家里的那锅汤永远让他们牵肠挂肚。所以，汤慢慢演变成维系家庭中最温馨的情感。

厨房里炉上砂锅白汽氤氲，三个小时温文慢煲，汤水里的食材水解、乳化，新鲜的物质从食材中析出的汁液，与到周围的汤水相逢，从

Du thé seulement ? Détrompez-vous ! Le thé n'est qu'un accompagnement de mille et une petites assiettes diverses et variées, salées et sucrées, proposées dans des chariots ambulants où s'empilent soucoupes et paniers en bambou : *dimsons* ou bouchées à la vapeur comme *chasiubao* ou brioches farcies de porc laqué, *siumai* ou pâtés à la farce de porc haché et de riz gluant et autre *hargou* ou crêpe à la chair de crevettes, ainsi que *fengzhua* ou pattes de phénix (de poulet en réalité), travers de porc à la sauce d'haricot fermenté, crêpes de riz en rouleau de toutes saveurs, gâteaux de toutes sortes, croustillants ou moelleux, salés ou sucrés, au navet ou au durian, gelée de châtaigne, cailles frites, petits raviolis en soupe (*wonton*), bouillies de riz aux œufs de cent ans, aux tranches de poisson cru ou au foie de porc, entre autres. Dans le brouhaha ambiant, on discute des affaires, papote, lit un journal ou simplement médite. Un vrai spectacle, unique dans le monde, qui ne cesse qu'à la nuit profonde. Aujourd'hui, cette coutume typiquement cantonaise tend à gagner le pays tout entier.

Les « belles soupes au vieux feu » !

« On peut manger sans plat, mais jamais sans soupe », énonce un dicton populaire. Tout repas chinois s'accompagne en effet de soupe, des plus simples aux plus sophistiquées.

Je pense souvent à ces délicieuses petites soupes que faisait ma mère : soupes aux œufs avec des praires, soupes de carpes ou d'algues séchées avec des écrevisses.

Cependant, je reconnais ne rien savoir des vraies soupes, avant mon premier voyage au Guangdong, le pays des *lao-huo liangtang* ou « belles soupes au vieux feu ». Faire une soupe, n'est-ce pas la chose la plus simple du monde ? Eh bien non, vous répondront les Cantonais, qui excellent dans cette méthode de cuisson dite *bao*, un caractère composé de deux parties, l'une sur l'autre, signifiant « garder longtemps sur le feu ». Effectivement, une belle soupe cantonaise demande un temps de cuisson suffisamment long, de plusieurs heures, avec un réglage de feu très pointu.

Vivant dans un climat chaud et humide, les gens du Guangdong consomment des soupes comme moyen thérapeutique pour préserver leur bien-être corporel. Ils y ajoutent souvent des herbes médicinales ou des ingrédients appropriés variant selon la saison et leur état de santé. La courge amère et les graines de lotus, par exemple, sont souvent présentes dans les soupes cantonaises, car elles ont la vertu d'évacuer le trop-plein de chaleur interne.



HAUT

Soupe rafraîchissante d'été

夏季清热汤

BAS

Soupe fortifiante d'hiver

冬季滋补汤



而形成汤味鲜香、汤质粘浓、汤色乳白的老火靓汤。看看火，瞄瞄钟，听听水，边料理其他饭菜，等着喝汤的人回家。大家入席围坐一桌，先喝上一碗老火老汤，香甜甘润的汤水缓缓下肚，涤荡掉一日的郁结与疲惫，这顿晚饭才算开始。虽然都不是玉盘珍馐，却是难得的好滋味，对食物如此，与人交往亦然。

“三国鼎立”之粤菜

中国乃美食王国，却流传着“食在广州”的民谚，可见粤菜之崇高地位。当然，以广州菜概括粤菜失之偏颇。所谓粤菜至少包括三个地方菜系：广州菜、潮州菜以及东江客家菜。

客家是历史上从北方中原地区因战乱饥荒被迫（并非受邀来做客）迁徙到广东、福建等地的族群，主要聚居在惠州和梅州地区。在众多的招牌客家菜中，最著名的有东江盐焗鸡、酿豆腐，特别是红遍全国的梅菜扣肉。

然而，真正的吃货会告诉你：粤菜的精华在潮汕（潮州和汕头）。这里是众多海外华商的故乡。位于广东东部的沿海城市汕头是这个地区的中心。让我们一起到汕头老城区的小巷子里信步逛去，品尝一番那些让人欲罢不能的美食。



Les « Trois royaumes de la cuisine cantonaise »

« Pour manger, allez à Guangzhou », ce dicton circule dans ce royaume gastronomique qu'est la Chine. Cela en dit long. Mais ce n'est pas tout à fait exact. Car la cuisine cantonaise comporte en fait trois cuisines régionales, celle de Guangzhou, de Chaozhou (ou Teochow) et de Dongjiang (Hakka).

Les Hakka, littéralement « foyers invités », sont des descendants d'une population de la plaine du nord de la Chine, contrainte (nullement invitée) de quitter leur pays à cause des famines ou des guerres, venue s'installer au nord du Guangdong et du Fujian, autour des villes de Huizhou et Meizhou. On compte de nombreuses spécialités de cette cuisine, dont le

poulet cuit à l'étouffée dans du gros sel, le tofu farci et surtout le porc cuit à la vapeur avec des feuilles de moutarde séchées en bol renversé (comme la tarte tatin) devenu populaire dans tout le pays.

Les vrais connaisseurs conseilleront d'aller absolument à Chaozhou, surtout à Shantou, à l'est du Guangdong, pour y trouver ce qui se fait de mieux en matière de cuisine cantonaise.

La région de Chaoshan (Chaozhou et Shantou) est de plus le pays natal d'un grand nombre d'hommes d'affaires dans le monde. Shantou, ville littorale à l'est du Guangdong, est le centre de cette région. Allons flâner dans les petites rues de la vieille ville et vous y trouverez des délices culinaires à tomber à la renverse !

UNE PROMENADE GOURMANDE À SHANTOU 汕头美食之旅

在汕头，凡食必饮，不是饮酒，而是饮茶，不是一般的茶，而是与意大利浓缩咖啡有得一拼的各种乌龙茶，号称“功夫茶”。顾名思义，就是众人围坐，用小茶杯花工夫慢慢品尝，浓浓的茶水里流淌着浓浓的情感，“天塌下来我不管，我喝我的功夫茶”。

生活在海边的潮汕人对于新鲜食材的要求简直无以复加。其日常食物称为“鱼饭”，就是用咸水把刚刚捕上来的鱼或其它海鲜整条煮了吃。

用卤水浸渍过的鹅翼、鹅掌、鹅头、鹅胗肝拼成一个冷盘，就是所谓潮州卤水，吃货们的最爱。

看这只卤鹅，你一定会惊叹：太瘦了！是啊，这里的人精瘦，鹅也精瘦。啃啃骨头吧，其中有无限的乐趣和滋味！

如果你运气好，或许能见到打“怒汉牛肉丸”的场景。下午三、四点之间，午前宰杀的新鲜牛肉从肉铺里运来，切成大块放在一排木桩上，每个木桩边站着一个壮实的小伙子，挥舞扁头铁棍，用力捶打肉块。一时间银光闪闪，捶声噼啪，好似古代侠客开打，惊心动魄。如此打透了的肉饼做成肉丸，保你又脆又韧。

这里的鱼丸叫做“鱼蛋”，是用最新鲜的鱼肉不加任何佐料在木臼里捶成酱制成的，又Q又鲜，纯粹海的滋味，天下一绝！

午夜过后，小巷里又热闹起来，人们纷纷出来“打冷”，就是在露天摊贩吃夜宵。在这家摊子要一份鱼饭，到另一家买一只卤鹅头或者一盘卤鹅胗肝，当然不能忘了喝功夫茶。继续前行，再来一客鱼蛋粉丝汤。凌晨两点了，好吧，喝一碗热乎乎的大米粥，就一只外咸内甜、入口即化的龙江卤水扎蹄，然后美美地睡上一觉。

第二天临走前，可别忘了尝一尝生蚝炒蛋，加点鱼露，余味无穷哦。



Le thé gongfu

功夫茶

Ici, on ne mange pas sans boire, non pas de l'alcool ou du vin, mais du thé *gongfu*, l'expresso chinois. C'est un rituel convivial où l'on prend son temps (le sens propre du terme *gongfu*) à déguster dans de minuscules tasses différentes variétés du thé *oolong*. « Le ciel peut bien s'écrouler, je prends mon temps pour boire mon thé *gongfu*, » disent les gens.

Soupe de vermicelles aux « œufs de poisson »

鱼蛋粉丝汤

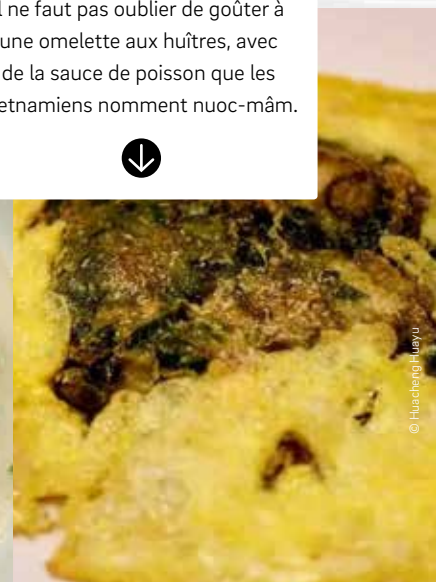
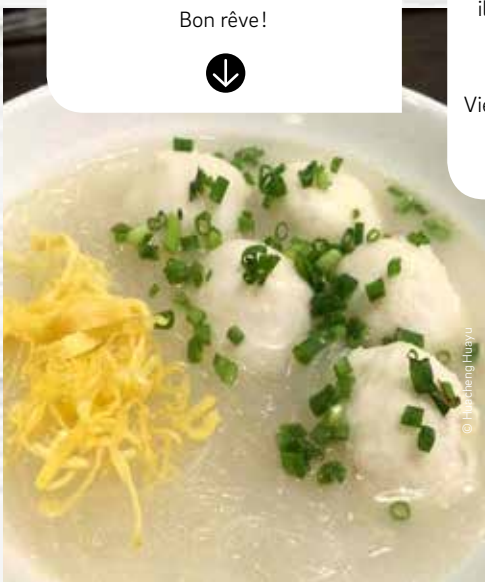
À minuit sonné, les rues s'animent à nouveau. Les gens affluent pour *daleng*, littéralement « battre le froid », synonyme de « souper en plein air ». Prenez un « repas-poisson » à un étal, une tête ou des tripes d'oie saumurées à un autre, toujours accompagné du thé *gongfu*. Continuons la promenade. Pourquoi pas une soupe de vermicelles aux « œufs de poisson » ? Vers 2 h du matin, finissez par un bol de bouillie de riz bien chaude avec un pied de cochon style Longjiang, fondant en bouche (des lamelles de porc marinées au sucre et au sel, enveloppées dans la peau d'un pied de cochon saumurée).
Bon rêve!



Omelette aux huîtres

生蚝炒蛋

Et, avant de repartir le lendemain, il ne faut pas oublier de goûter à une omelette aux huîtres, avec de la sauce de poisson que les Vietnamiens nomment *nuoc-mâm*.





Oie entière saumurée

卤鹅

Regardez cette oie entière saumurée et vous allez vous exclamer: C'est trop maigre! Eh oui, ici les oies, on les préfère presque squelettiques, comme les gens de la région. On croque les os, rien de plus délicieux.

© Huacheng Huayu



© Huacheng Huayu



Œufs de poisson

鱼蛋

Nulle part ailleurs, les boulettes de poisson sont comparables à celles faites dans cette région. Ici on les appelle *yudan* ou œufs de poisson, confectionnées à partir de la chair fraîche de poisson, pillées au fond d'un seau de bois. Aucun arôme artificiel, rien qu'une pure saveur, celle de la mer!

© 123RF/Thomas Dutoir

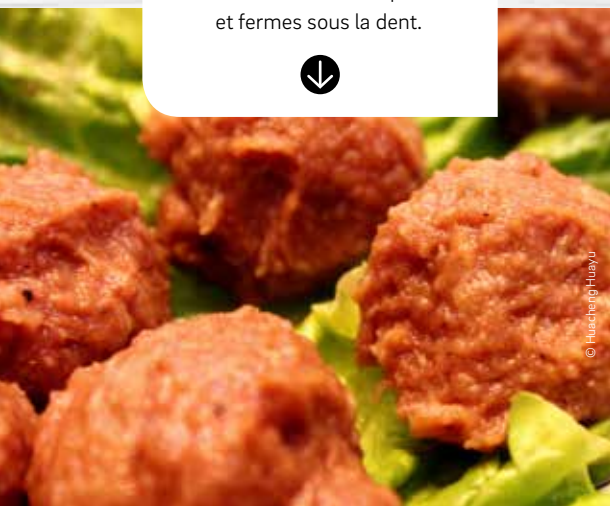
Boulettes de bœuf

怒汉牛肉丸

Avec un peu de chance, on peut assister à la confection de « boulettes de mecs enragés ».

Entre 15h et 16h, on ramène du bœuf abattu le matin même. Sur quelques vieux troncs sont posées des planches où gisent de beaux morceaux fraîchement découpés. Tout autour, des garçons costauds, torse nu, agitent fébrilement une barre de fer à l'extrémité plate, battant comme plâtre son morceau devant lui, dans le sens des nerfs.

Le scintillement des fers qui voltigent dans l'air et les bruits sourds de battement offrent une véritable scène de combat de chevaliers errants, comme dans les légendes chinoises. La pâte ainsi obtenue sera utilisée pour faire des boulettes croquantes et fermes sous la dent.



© Huacheng Huayu

Hors d'œuvre composé

鱼饭

Vivant dans une province largement littorale, les habitants sont presque maniaques quant à la fraîcheur des produits.

Leur quotidien s'appelle *yufan* ou repas-poisson. Ce sont des poissons ou autres fruits de mer, tout frais, cuits sur-le-champ à l'eau salée, en entier.

Les hors d'œuvre saumurés de Chaozhou sont très appréciés des gourmets en début d'un repas.

Les tripes, les ailes, les pattes, la tête, absolument tout d'une oie, sauf la chair, font l'affaire



© Huacheng Huayu

PASSION
热爱

Un breuvage céleste

Le thé d'écorces de mandarines
séchées de Xinhui

Par Yunrong Shiguang (traduit par Zhao Yang)

--

新会陈皮酿成的这一碗茶汤

文 韵蓉时光



有人说：“广东有三宝，陈皮、老姜、禾秆草”，这排在第一位的就是新会陈皮。广东新会，位于珠江三角洲中部西江、潭江下游汇合处。它不仅是广东省的历史文化名城，还是130多万海外华人的祖籍地。如果你问侨居在外的新会人，他们记忆中家乡的味道是什么。他们会毫不犹豫回答，是陈皮。

新会大红柑

吃货和茶人魂牵梦绕的食物

新会是有名的陈皮之乡，只有这里独特的土壤和气候环境孕育出的茶枝柑，才能制作出正宗的新会陈皮。茶枝柑又叫新会大红柑，大红柑果实扁圆，油身而有光泽，皮色在成熟过程中由青转红，冬至后呈大红。

新会陈皮就是由大红柑的果皮制作而成，由于它具有很高的药用价值，又是传统的香料和调味佳品，其入药已有700多年历史。《本草纲目》曾记载：

“橘皮，苦能泄能燥，辛能散，温能和。其治百病，总是取其理气燥湿之功。”早在明清以前，茶枝柑就被列为贡品，而陈皮也成为了南北贸易的“广货”之一，行销全国和南洋、美洲等地区。

新会柑普茶

陈皮和茶的珠联璧合

陈皮酿茶，一呼一吸，一放一收，同助相生，茶与陈皮皆可入壶，发味柔润，陈韵绵长，陈皮与普洱简直就是完美的天作之合。

柑普茶以“新会陈皮”为主要原料，辅以云南普洱，加以二十二道原生态传统晾晒工艺。在口感上，柑普茶味重回甘，香高质厚，甘醇爽甜，经长时间存放后，柑普茶滋味更有神奇的变化；在功效上，理气调中，疏肝润肺。初喝普洱茶的人会有不习惯普洱茶的味道，其原因在于，普洱茶



« Chaque gorgée de ce thé représente le souvenir du temps passé ».

L'écorce de mandarines séchées de Xinhui (*chen pi*) se place au premier rang des « trois trésors du Guangdong », devant le gingembre séché et la paille de riz. La ville de Xinhui, située dans une baie à l'embouchure du Delta de la rivière des Perles, se trouve en aval de la confluence du fleuve Xi et du fleuve Tan. Elle est considérée, avec une histoire et une culture de longue date, comme la terre des ancêtres de plus de 1,3 million de Chinois d'outre-mer. Tous s'accordent à dire que l'écorce de mandarine séchée représente au mieux leur région.

Les mandarines rouges de Xinhui: un fruit qui charme les gourmands et les amateurs de thé

Avec une terre et un climat propices à la production des mandarines (également nommées « grandes mandarines rouges de Xinhui ») Xinhui est connue pour la fabrication de l'écorce de mandarines séchées. Les mandarines se caractérisent par une forme

ovale et une peau brillante; leur peau verte devient rougeâtre avant d'atteindre leur renommée rouge foncé juste après le solstice d'hiver.

C'est avec la peau des mandarines que l'on fabrique les écorces séchées, *chen pi*. Épice traditionnelle et idéale pour l'assaisonnement des plats, l'écorce de mandarine séchée est aussi utilisée dans la médecine traditionnelle chinoise depuis plus de 700 ans. Le *Compendium de Materia Medica* de Li Shizhen, nous apprend que la peau de mandarine a de nombreuses vertus médicinales, notamment celles de réguler l'énergie et d'assécher l'humidité du corps. Elle constituait déjà une sorte de tribut pour la famille royale avant les dynasties des Ming et des Qing.

L'écorce de mandarine séchée, spécialité du Guangdong, se vend dans tout le pays et s'exporte vers le Sud-Est asiatique et l'Amérique.

Le Compendium de Materia Medica de Li Shizhen nous apprend que la peau de mandarine a de nombreuses vertus médicinales.

会散发出一股陈年的“霉味”。而和陈皮共同发酵后的普洱茶,其口感清新、甘爽、沁人心脾。

陈皮飘香、普洱甘醇,两者结合,汤色明亮。常饮此茶生津回甘,开胃消滞,能生津、顺气、益气、降血脂、降胆固醇,亦是以“陈”为贵。两者结合,所谓相得益彰。

不同的制作方式 不同的口味

柑普茶还分为生晒和烘晒两种。

生晒,就是将填好茶的大红柑放在阳光下曝晒,好天晒,阴天收,晒足40天,待柑皮水分完全蒸发,茶味和柑味自然交融。

烘晒,是生晒后需要进烘炉低温烘烤40个小时。采用传统的低温长时间烘制,这样既能让柑与茶充分融合,让茶香高扬,又不会破坏柑油成分。

留住岁月品茶百味

其实柑普茶的品饮没有太多讲究,浓淡随人,无伤风雅。冲泡品饮方法也简单,既可三五好友围坐静品茶道,一人独饮也不失情调。

大红柑普茶,温润如初。每一口柑普的茶汤都包含着岁月的沉淀。无论是茶还是柑果,都是越陈越好之物,是时间里越发美好的滋味。

邀好友,吃茶畅聊,茶越煮越香,滋味越美妙,那种欢畅的感觉才是真正温暖我们的滋味。

Le thé de Xinhui : subtil mariage des feuilles de thé et des écorces séchées

L'alliance des feuilles de thé et de l'écorce de mandarine séchée produit un breuvage délicieux et miraculeux.

Le « thé aux écorces séchées » principalement constitué d'écorces de mandarines agrémenté de feuilles de thé Pu'er s'obtient après 22 procédés traditionnels de séchage. Le thé de Xinhui est bénéfique pour le foie et pour les poumons car il régule le Qi, l'énergie vitale. Offrant une saveur riche et douce, un changement miraculeux de goût s'opère après une conservation de longue durée. Certains s'habituent mal au goût prononcé du thé Pu'er, qui résulte de ses modes de conservation. Mais une fois fermenté avec l'écorce de mandarine séchée, il prend une saveur à la fois douce et fraîche.

Sa consommation quotidienne permet de renforcer le système digestif et de réguler le Qi, d'abaisser les taux de lipémie et de cholestérol.

La préparation du thé de Xinhui exige des soins méticuleux

Pour préparer le thé, il faut au préalable percer un trou dans la partie supérieure d'une mandarine de bonne qualité bien lavée, puis, en extraire la chair et y mettre des feuilles de thé.

À méthodes différentes, goûts différents

On distingue diverses variétés de thé de Xinhui selon les différentes méthodes de séchage mises en œuvre.

Le séchage naturel consiste à exposer les mandarines sélectionnées farcies de feuilles de thé à la chaleur du soleil. Il faut généralement 40 jours pour que l'eau s'évapore complètement de la peau de la mandarine et que la saveur des feuilles de thé et celle de l'agrumes se mêlent.

Le séchage par cuisson consiste lui, après l'étape du séchage naturel, à mettre les mandarines farcies de feuilles de thé dans un four pour une cuisson à basse température. Cette cuisson de 40 heures, qui permet à l'huile de mandarine d'imprégner le thé, assure une fusion parfaite des saveurs.

La dégustation du thé, un souvenir du temps passé

La dégustation du thé de Xinhui, simple, fascinante, satisfait les goûts divers des consommateurs. Si une dégustation entre trois ou cinq personnes paraît agréable, une dégustation en solo n'est pas non plus dénuée de charme.

Plus le temps de conservation est long, plus les feuilles de thé mêlées à l'écorce de mandarines séchées sont parfumées. Chaque gorgée du thé représente le souvenir du temps passé.

Déguster du thé savoureux avec des proches et des amis, une saveur typiquement chinoise !

**Le « thé aux écorces séchées » principalement
constitué d'écorces de mandarines agrémenté
de feuilles de thé Pu'er s'obtient après 22 procédés
traditionnels de séchage.**

PROCESSUS DE FABRICATION DU THÉ DE XINHUI AUX ÉCORCES DE MANDARINES SÉCHÉES

柑普茶制作过程

甄选大红柑

每年柑结果成熟的季节采摘，柑果以扁身油皮，个头适中，品相好的，表面坑洼明显的上品，就会被拿去做成柑普茶，十斤大红柑橘可晒出一斤全皮来。



Le tri des grandes mandarines rouges

Arrivées à maturité, les mandarines sont cueillies et triées. Sont choisies celles qui présentent une forme ovale, une peau lustrée et brillante. On obtient généralement 500 grammes d'écorce séchée avec cinq kilos de mandarines.

手工洗柑

将采摘下来的大红柑手工清洗干净。



Le lavage des mandarines sélectionnées

Le lavage s'effectue à la main

开洞掏柑肉

清洗干净以后需要手工很细心很耐心在柑果底部刮开一个圆洞，将里面的柑肉掏空。



Le perçage de la mandarine et l'extraction de la chair

Exigeant beaucoup de soin et de patience, le perçage se fait à la main, sur la partie supérieure d'une mandarine dont la chair est enlevée à travers le trou ainsi formé.

填罐普洱茶

接着将普洱茶填入其中。



Le remplissage

la mandarine, une fois vidée, est remplie de feuilles de thé de Pu'er.

发酵茶成

历经一个干茶叶与鲜桔皮吸取精华，发酵后完美融合的过程。



La fermentation

La fermentation permet aux feuilles de thé, sèches, et à la peau, fraîche, de la mandarine d'échanger leurs saveurs respectives afin d'en générer une nouvelle.

IMAGES
捕光捉影

Vive les films du Nouvel an !

BRÈVE HISTOIRE DES FILMS
DU NOUVEL AN DE HONG KONG

PAR YI ZIHEN (TRADUIT PAR ZHANG JUNFENG)

— —

贺岁万岁 ——香港贺岁电影简史

文 易子亨



La Fête du printemps (*chun jie*) est de toutes les fêtes certainement la plus importante aux yeux des Chinois. Elle symbolise l'adieu au passé et l'accueil du nouveau, soit le commencement d'une nouvelle année. Pour bien commencer l'année, les Chinois se réunissent lors d'une grande fête qui combine cérémonie de célébration, demande de bénédiction et loisirs. Des activités qui au cours du temps sont devenues des événements culturels indissociables de la Fête du printemps.

对于绝大部分中国人来说,“春节”是一年中最重要的节日,它代表着辞旧迎新,又一个年岁的开始。为了在新的一年里开个好头,人们追求团圆、欢乐,许愿吉祥、如意。春节,也就成了一个集庆典、祈福与娱乐为一体的大型节日。在漫长的继承与发展中,有关春节的民俗、活动已经形成独特而多彩的文化。“贺岁”,便与这种文化息息相关。

“贺岁”的概念最早来自戏曲界,即“梨园”。梨园的表演者们会选在春节期间进行免费演出,报答平日支持自己的观众,更借以庆贺新年的到来。这个传统也影响了电影界。

在中国电影诞生的初期,电影被称为“影戏”,也就是说,它被当作一种戏曲的影像载体。中国的第一部电影《定军山》(1905年),便是一部有关京剧演员谭鑫培的舞台纪录片。所以,“贺岁”对于电影界同样重要。1922年,但杜宇的《海誓》在春节期间上映,打出了“恭贺新禧”的广告,成为中国第一部贺岁片。这一营销举动被随后许多电影效仿,使得春节成为一个重要的市场档期。

随着新中国成立,集中在上海的很大一部分电影人迁移到香港,继续电影活动。“贺岁”这一传统,也随之南下,成为香港电影的一大组成部分。几乎每年春节,香港都会有大量影片上映。著名的香港邵氏电影公司,便会将大明星主演的武侠片定档在此。



Security unlimited

《摩登保镖》

Les premiers films se sont inspirés de l'Opéra chinois.

C'est à l'Opéra et plus particulièrement l'Opéra Liyuan (opéra du Fujian) que le terme «fêter le Nouvel an» (*zhu sui*) puise son origine. Traditionnellement, les acteurs d'opéra jouaient gratuitement pendant la Fête du printemps pour remercier les spectateurs de leurs soutiens et célébrer avec eux l'arrivée du Nouvel an. Une tradition qui a influencé le monde du cinéma.

À la naissance du cinéma en Chine, les premiers films s'inspirent de l'Opéra chinois. Ils peuvent être alors considérés comme un «théâtre d'ombre chinoises animé». Ainsi, le premier film de l'histoire du cinéma chinois «La montagne Dingjun» (*Ding Junshan*) réalisé en 1905 est un documentaire composé de scènes filmées lors d'une représentation de l'Opéra de Pékin «la bataille du Mont Dingjun» joué par le célèbre acteur d'Opéra de Pékin, Tan Xinpei.

En 1922, lors de la sortie du film *Le serment de la mer* (*Hai Shi*) réalisé par Dan Duyu, une banderole de «Bonne Année!» est accrochée dans la salle, et le film devient alors le tout premier film du Nouvel an de Chine. Une bonne opération marketing qui sera dès lors imitée par de nombreux autres. Ainsi, la Fête du printemps est devenue une période majeure pour le marché cinématographique.



HAUT

72 tenants of prosperity

《72家租客》

BAS

All's end, ends well

《家有喜事》

几乎每年春节, 香港都会有大量影片上映。
著名的香港邵氏电影公司, 便会将大明星主
演的武侠片定档在此。

Le Nouvel an est une période clé pour le marché du cinéma chinois.

Entre la période de la guerre contre le Japon et la fondation de la Chine nouvelle, les cinéastes de Shanghai partent à Hong Kong, où ils continuent leur travail cinématographique, emportant avec eux la tradition du Nouvel an. Une tradition devenue plus tard un élément récurrent des films de Hong Kong, où, depuis, sont projetés chaque année lors des Fêtes de printemps un grand nombre de films du Nouvel an. La célèbre société de production hongkongaise Shaw Brothers ne manquait pas de programmer la sortie de ses films de Kung-fu joués par des stars du petit écran pendant les Fêtes de printemps.

À Hong Kong, le film *Security unlimited* (*modeng baobiao*) sorti le 30 janvier 1981, écrit, réalisé et joué par Michael Hui (Xu Guan jie) combinant dans son scénario une intrigue liée avec les fêtes de printemps, est considéré comme le premier film de Nouvel an hongkongais. Dans cette comédie, le réalisateur a su imposer un style humoristique avec des scènes d'action, particulièrement appréciées des spectateurs qui recherchent justement joie et divertissements au cours de cette période festive. Le film a ainsi pris la tête du box-office, réalisant une recette de plus de 17 millions de dollars hongkongais.

Jackie Chan s'est également imposé sur le marché des films du Nouvel an, avec des films de Kung-fu comme, entre autres, *Dragon Lord* (*long shao ye*) (1982), *Le cri de la hyène* (*Long Teng Hu Yue*) (1983) et *Le marin des mers de Chine* (*A jihua*) (1984). Des films d'actions cependant battus au box-office par la série comique : *Mad mission* (*zuijia paidang*). Cette série de films, combinant scènes comiques, kung-fu, combats à armes à feu, scènes violentes, intrigues bouleversantes, et une happy-end, (la plus recherchée par le public) a, dès 1982, occupé la première place du box-office pendant trois années consécutives. Une saga de fait imbattable pendant la période des fêtes du Nouvel an.

De nombreux films à grand succès

Au cours de la seconde moitié des années 80, les spectateurs hongkongais se sont progressivement lassés des films comiques de Kung-fu et leur ont préféré les comédies populaires. Des films sur la vie des citoyens comme *Joyeux Noël* (*shengdan kuaile*) de Gao Zhisen (1985), *Bonne fortune* (*Gongxi Facai*) de Shi Tian (1985) et *The family* (*baxi lingmen*) de Feng Shikuan (1986) ont gagné les faveurs du public hongkongais. Le film *Bonne fortune* fait intervenir dans son scénario le Dieu de la richesse, très apprécié des spectateurs. En 1987, la série de films *It's a*

真正公认的第一部香港贺岁片是《摩登保镖》，上映于1981年1月30日，由香港导演许冠文自编自导自演。如果说此前的“贺岁片”只是选取在春节上映的话，《摩登保镖》算是第一次有意地在内容上贴近春节的氛围。这部喜剧片活泼俏皮，情节生动，有着许氏喜剧片典型的“鬼马”风格。这对于在春节期间希望看到轻松、愉快电影的观众而言，无疑是正中下怀。《摩登保镖》收获了超过1700万港币的票房，成为年度冠军。

《摩登保镖》大获成功后，大明星成龙也开始以功夫喜剧进入贺岁市场，拍出了《龙少爷》(1982)、《龙腾虎跃》(1983)、《A计划》(1984)等情节热闹、武打也热闹的作品，但它们统统不敌另一个许氏喜剧系列：《最佳拍档》。该系列电影从1982年开始连续三年稳坐票房冠军宝座。《最佳拍档》可谓集结了那一时期最火爆的贺岁片元素：喜剧、武打、枪战、火爆的大场面、惊心动魄的剧情，和春节观众最看重的：大团圆结局，这也是为什么它会在贺岁档期中无往不利。

Les scénaristes intègrent les traditions du Nouvel an à leurs intrigues, comme balades au marché aux fleurs, collage des sentences parallèles (Chun lian), distribution des enveloppes rouges (hong bao) pour les étrennes.

mad, mad, mad word (Fugui Bi ren) a connu une grande popularité et un immense succès au box-office plusieurs années de suite. La saga jouée par des humoristes comme Shen Dianxia et Zeng Zhiwei, mettent en scène des citadins ordinaires avec des plaisanteries bienveillantes et des souhaits doux. Tristesse et joie se mêlent, les spectateurs pleurent et rient en même temps. Des films qui intègrent également à leurs intrigues les activités de la Fête du printemps, tels que les balades au marché aux fleurs, coller des sentences parallèles du Nouvel an (Chun lian), la distribution des enveloppes rouges (hong bao) pour les étrennes du Nouvel an, et les visites aux proches et

Bonne fortune

《恭喜发财》



It's a mad, mad, mad word

《富贵逼人》

到了80年代中后期，香港观众渐渐厌倦了这些动作喜剧的套路，市井喜剧开始在贺岁片中冒头。高志森的《圣诞快乐》(1985)，石天的《恭喜发财》(1985)，冯世雄的《八喜临门》(1986)等片将镜头对准小市民的喜怒哀乐，激起香港民众共鸣。其中《恭喜发财》还结合了“财神爷下凡”的奇幻元素，大受欢迎。1987年，高志森的《富贵逼人》系列电影上映，连续几年票房长红。该系列由著名笑星沈殿霞、曾志伟等人主演，呈现草根群体的生活，抱以善意的戏谑和温暖的祝福，悲中有喜，笑中带泪。并且，《富贵逼人》等片开始有意识地将春节活动编入电影情节：逛花市、贴春联、发利是、团圆饭、拜大年……戏里的角色和戏外的观众奇妙地统一起来，就仿佛是春节把所有人都维系在一起，这种感觉无疑最为贴近“贺岁”的本质。

到了90年代，同样是高志森导演的《家有喜事》(1992)系列变得更为隆重，几乎网罗了当时香港最火的明星来出演：张国荣、周星驰、张曼玉、吴君如……可谓群星贺岁。并且，片尾还会出现所有演员欢聚一堂，集体向观众拱手拜年，恭贺新禧的画面。这一举动有着最为直白的“贺岁”属性，也的确能使观众心生熨帖。在这个时期，香港贺岁喜剧的制作规模不断上升，演员阵容越来越强，成本也水涨船高，可以说是香港贺岁片最为繁荣的时期。

进入21世纪后，内地电影市场崛起，香港电影市场慢慢萎缩，最具票房号召力的明星出走的出走（如成龙前往好莱坞发展），减产的减产（如周星驰），贺岁片的光景也大不如前。尽管由杜琪峰执导、郑秀文主演的一系列爱情喜剧《孤男寡女》(2000)、《瘦身男女》(2001)等在贺岁档取得了不错的票房，但整体依旧不可挽回地衰落下去。到了2008年，整个香港竟然没有一部像样的贺岁片上映，这一类型似乎走到了最低谷。

2009年，黄百鸣决心重拾香港贺岁片荣光，拍出了《家有喜事2009》，票房高收。受到这一鼓励，他又如法炮制了《花田喜事2010》(2010)，再次获得成功。与此同时，汇聚全明星阵容的翻拍贺岁片《72家租客》(2010)更是票房大胜。

虽然曾经风靡一时，但如今香港贺岁片的辉煌已渐行渐远。市场的萎靡、题材的陈旧、类型的固化，这一切因素都让香港贺岁片难以重整江山。不管怎么样，它曾伴随好几代中国观众的成长，为无数家庭在春节的欢乐中锦上添花。甚至直到现在，在春节期间播放老贺岁片都是许多电视台的保留节目。所以，不管它日后的发展如何，当人们在团圆的微醺氛围中看到一部老贺岁片，或许还是会津津有味地面露微笑，并且在心中呐喊一声：“恭贺新禧，贺岁万岁！”

fiction et réalité, réunis autour de la Fête du Printemps, ces films ont touché l'essence même de la fête.

Dans les années 90, le film *All's end, ends well* (1992), une autre série de films du même réalisateur apporte, grâce à un casting impliquant les stars du cinéma les plus populaires de l'époque, comme Zhang Guorong, Zhou Xingchi, Zhang Manyu et Wu Junru, un aspect plus solennel. Le film termine sur une note festive, appréciée des spectateurs, quand tous les personnages se rassemblent pour se souhaiter une « Bonne année » et un « Joyeux nouveau bonheur ».

À l'époque, les films comiques du Nouvel an à Hong Kong étaient de plus en plus nombreux, impliquant un nombre d'acteurs de plus en plus conséquent, et générant des budgets de plus en plus élevés. C'est l'époque la plus prospère des films du Nouvel an.



Mad mission

《最佳拍档》

L'âge d'or des films du Nouvel an se situe dans les années 90, où les productions avec casting de stars et budgets conséquents se multiplient.



© Douban

Joyeux Noël

《圣诞快乐》

All's end, ends well

《家有喜事》



© Douban

amis pour échanger les vœux de nouvelle année. Unifiant fiction et réalité, réunis autour de la Fête du Printemps, ces films ont touché l'essence même de la fête.

Dans les années 90, le film *All's end, ends well* (1992), une autre série de films du même réalisateur apporte, grâce à un casting impliquant les stars du cinéma les plus populaires de l'époque, comme Zhang Guorong, Zhou Xingchi, Zhang Manyu et Wu Junru, un aspect plus solennel. Le film termine sur une note festive, appréciée des spectateurs, quand tous les personnages se rassemblent pour se souhaiter une « Bonne année » et un « Joyeux nouveau bonheur ».

À l'époque, les films comiques du Nouvel an à Hong Kong étaient de plus en plus nombreux, impliquant un nombre d'acteurs de plus en plus conséquent, et générant des budgets de plus en plus élevés. C'est l'époque la plus prospère des films du Nouvel an.

Depuis l'entrée dans le XXI^e siècle, le marché du cinéma chinois continental se développe mieux que celui de Hong Kong, qui a tendance à faiblir. Les stars les plus populaires comme Jackie Chan sont parties travailler à Hollywood, ou ont limité leurs tournages, comme par exemple Stephen Chow. Les films du Nouvel an ne sont plus aussi brillants qu'ils ont pu l'être dans le passé. Malgré les succès au box-office des films tels que « Needing you » (*gu nan gua nu*), saga comique romantique réalisée par Du Qifeng, avec Zheng Xiuwen, *Love on a diet* (*Shou-shen Nannu*), la tendance générale est au déclin. En 2008, aucun film du Nouvel an n'est projeté au cinéma. Comme si le genre était tombé au creux de la vague.

« Joyeux Nouvel an, vive les films du Nouvel an ! »

En 2009, Huang Baiming reprend la saga *All's end, ends well* (*jia you xishi*) qui connaît un grand succès. Il enchaîne en 2010 avec *All's end, ends well too* qui connaît également un grand succès. Dans le même temps, le remake de *72 tenants of prosperity* (*72 jia zu ke*) avec un casting de stars connaît un très large succès.

Malgré ces succès temporaires, des thèmes et un genre démodés ont certainement été un obstacle insurmontable, et la prospérité des films du Nouvel an de Hong Kong s'en est allée. Ils ont pourtant accompagné plusieurs générations de spectateurs chinois, à qui ils ont offert rires, bonheurs et fleurs à de nombreuses familles pendant la Fête du printemps. Quel que soit leur avenir, quand les familles se rassemblent pour visionner un vieux film du Nouvel an, elles sourient, encore, criant au fond de leur cœur : « Joyeux Nouvel an, vive les films du Nouvel an ! »



Le bonheur de la bouche

La cuisine chinoise, quintessence
d'une civilisation

--

《口福》





© Éditions Michel de Maule

« À plus de 70 ans, mon père partait, de bonne heure, canne en main, d'un pas décidé, prendre le train pour aller savourer, à soixante kilomètres de Shanghai, son petit-déjeuner préféré, un bol de nouilles aozao... »

Cet homme, un « fou de nourriture », est le père de Zheng Lunian. Il avait transmis l'amour pour la bonne chère à son fils ; et le fils, en retour, lui a dédié « Le bonheur de la bouche. La cuisine chinoise, quintessence d'une civilisation », le troisième livre que Zheng Lunian a écrit directement en français.

Tel un guide passionné, l'auteur nous dépeint l'art culinaire chinois, une merveille de la civilisation de l'empire du Milieu : le virtuose maniement du couteau, la parfaite maîtrise du feu, la voie des saveurs, les huit grandes cuisines régionales hautes en couleur, l'incroyable univers des « petites collations », l'immense bonheur de la bouche dans le régal des cinq sens, une cuisine philosophique, poétique, diététique, politique... Au fur et à mesure du récit, une magnifique fresque de l'art de la table se déroule devant les lecteurs.



© Zheng Lunian

ZHENG LUNIAN 郑鹿年

Né à Shanghai en 1946, Zheng Lunian vit entre la Chine et la France et a écrit directement en français *Le bonheur de la bouche*. Essayiste, consultant, conférencier, ce fou amoureux de la culture française a déjà publié une autobiographie, *Le Petit Miroir. De Shanghai à Paris : un destin chinois* (2009) et *Chine-Occident : le grand malentendu du XXI^e siècle* (avec D. Haber, 2012).

在熹微的晨光里，一个身着长衫的七旬老人，拄着拐杖走出家门，叫了一辆黄包车到火车站，乘慢车到离上海70公里的昆山去享用早点：一碗奥灶面。

这个老人就是郑鹿年的父亲，一个“食痴”；他把对于美食的挚爱传承给了儿子，作为报答，儿子倾情写作了《口福》一书献给父亲。

这是旅法华人作家郑鹿年先生用法文直接写作的第三本书。作者如同一个导游，满怀激情地向读者描绘中华文明之瑰宝——中国厨艺。何为刀工？何为火候？甜酸苦辣，味之道也；八大菜系，各领风骚；地方“小吃”，风光旖旎；五官齐享，口福无量，充满哲理的饮食、诗意盎然的菜肴、食品对养生之卓越贡献、烹饪与治国之微妙关系……在作者笔下，一幅多姿多彩的中华烹饪之画卷徐徐展开，将读者带进一个神奇的世界。

PORTRAIT
肖像

Il est temps de redorer le blason de **la cuisine chinoise**

*Interview de Zheng Lunian,
auteur de « Le bonheur de la bouche »¹
Par Institut Confucius (traduit par Zheng Lunian)*

--

为中华美食正名，此其时也 专访《口福》作者郑鹿年先生

文 本刊编辑部

Dans ce très beau livre que l'auteur dédie à son père,
un véritable fin gourmet, Zheng Lunian évoque
ses souvenirs gastronomiques d'enfance et souhaite
remettre « la belle nourriture » chinoise à sa juste valeur.
Une réussite savoureuse.

¹ Aux éditions Michel de Maule, 2017

写《口福》一书的初衷是为中华饮食正名的使命感。代代华人移居海外，大多不通厨艺，为生计开饭馆，而今中餐馆遍布全球，造成了中餐“低档便宜”之名声。

为中餐正名，此其时也！

郑鹿年先生，您是旅法华人演讲师、作家。28年来，您致力于增进中法人民之间的互相理解。您已经发表了三部直接用法语写作的著作。您的第一本书《小镜子》是您的自传，描绘了您对法兰西语言的热爱和多舛的人生经历。您的新作《口福。中国厨艺，文明之精粹》最近出版了。

请问您写这本关于中国饮食的著作初衷是什么？

我写这本书首先是向我的父亲以及生活在当年的时尚之都上海的那一代真正的美食家致敬。这一高层次的群体催生了近代中国的精英美食，与皇家宫廷菜和官府菜共同构成中国美食史上三颗璀璨的明珠。

美食的含义就是精致和讲究。以我的父亲为例，他对“时鲜货”上市的日期是不会忘怀的，无论是蚕豆、春笋还是龙井新茶；对于食材和调味品的产地及其品牌也绝不苟且。一星期之中，早餐必须每天变换花样：今天叉烧包，明天猪油汤团，后天黄油吐司，如此等等，不一而足。他对鱼情有独钟，但是吃法极其讲究。我还清晰地记得他的教诲：“黄鱼吃唇，鲳鱼吃鳞，鲞鱼吃骨头”。

2010年，联合国教科文组织将法国美食大餐列为人类非物质文化遗产，三年后，日本菜也获得这一殊荣。为什么博大精深的中华烹饪未曾得到国际的承认？长期以来，一种不平感萦绕在我的心间。写《口福》一书的初衷是为中华饮食正名的使命感。代代华人移居海外，大多不通厨艺，为生计开饭馆，而今中餐馆遍布全球，造成了中餐“低档便宜”之名声。为中餐正名，此其时也！

另一个乃是乡愁。我幼时曾有幸跟随父亲和他的美食家朋友圈吃遍了上海各大饭店，那些正宗的美味菜肴至今齿颊留香，一旦回忆起来，就像普鲁斯特的小蛋糕一样，会瞬间回到那些昔日的美好时光。

INSTITUT CONFUCIUS : Monsieur Zheng Lunian, vous êtes conférencier et écrivain, d'origine chinoise, résidant en France. Depuis 28 ans, vous œuvrez pour une meilleure compréhension entre les Chinois et les Français. Vous avez publié trois livres, écrits directement en français. Votre premier livre « Le petit miroir » est un ouvrage autobiographique qui relate votre amour pour la langue française et les péripéties que vous avez vécues. Votre nouveau livre *Le Bonheur de la bouche. La cuisine chinoise, quintessence d'une civilisation* est paru dernièrement.

Pourriez-vous nous dire ce qui vous a motivé à écrire ce livre sur la cuisine chinoise ?

ZHENG LUNIAN : Ce livre est avant tout un hommage que je rends à mon père et par là à toute cette génération de vrais gastronomes qui vivaient à l'époque de Shanghai la Belle. Ce public de haut vol a donné naissance à une véritable grande cuisine élitiste de la Chine moderne, qui brille au palmarès de la haute gastronomie chinoise au même titre que la cuisine impériale et la cuisine mandarinale dans l'histoire du pays.

Qui dit gastronomie dit raffinement et exigence. Mon père, par exemple, n'oubliait jamais les dates d'arrivée des primeurs sur le marché : fèves fraîches, pousses de bambou printanières ou nouveau thé vert Puits du dragon. Il ne transigeait pas sur l'origine des produits et des condiments, ni en ce qui concernait la marque des ingrédients. Il exigeait que le petit-déjeuner varie durant toute la semaine. Un matin une brioche farcie de porc laqué, le lendemain des boulettes fourrées aux sésames pétries au saindoux ou des toasts tartinés au beurre frais et ainsi de suite. Il adorait les poissons mais avait ses façons d'en consommer. « D'une perche mandarine, on savoure les lèvres ; d'une alose, les écailles ; des rouleaux de poisson (uranoscope), les arrêtes », m'enseignait-il.

En 2010, l'UNESCO a inscrit le repas gastronomique français sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Trois ans après, la cuisine japonaise a reçu la même distinction. Pourquoi le grandiose et sublime art culinaire chinois n'est pas reconnu comme tel sur le plan international ? Ce sentiment d'injustice me taraude depuis longtemps. J'ai écrit ce livre aussi pour remplir une mission, celle de rehausser l'image d'une cuisine « cheap et médiocre » qu'ont créée les innombrables restaurants chinois à travers le monde, un moyen de survie des premières générations d'immigrés chinois dont la plupart n'étaient pas de vrais chefs cuisiniers. Il est grand temps de redorer le blason de la cuisine chinoise dans le monde.

Qui dit gastronomie dit raffinement et exigence.



© 699pic

世界上公认为中国人和法国人会生活、善烹饪。法国人称为 *gastronomie* 的, 中国人叫“美食”。在您看来, 两者有什么区别呢?

这个题目, 说来话长。简而言之, 法兰西美食是在中世纪的王宫里诞生的, 大革命后厨师们逃到民间开设餐馆为百姓烹制佳肴。法国美食后来经过萨瓦兰、埃斯高菲艾等理论家的规范, 又被博古斯、杜卡斯、萨瓦等一代又一代的名厨以其实践提升为精湛的艺术。法国的名厨享有的崇高声誉, 不啻于著名的画家和雕塑家。

而在中国, 谁是不世的名厨? 在我看来, 他们只有一个名字: 老百姓。是居住在五湖四海的普通中国人创造了无限丰富的中华美食。近代教育家夏丏尊说得好: “在中国, 衣不妨污浊, 居室不妨简陋, 道路不妨泥泞, 而独在吃上分毫不能马虎……中国民族的文化, 可以说是口的文化。”生活在广袤土地上的人们, 利用各地独特的食材, 以他们的天赋, 创造了不计其数的烹饪方法, 我在书的附录里列举了一百种中餐烹饪法, 这在世界上是独一无二的。

« Il est encore trop tôt pour parler d'une nouvelle haute cuisine chinoise »

Autre motivation : la nostalgie. Dans mon enfance, j'ai eu la chance de suivre le cercle de gastronomes de mon père pour faire le tour des meilleurs restaurants shanghaiens et je garde encore en mémoire le goût des authentiques délices de l'époque. Leur évocation me ramène, comme la petite madeleine de Proust, à ces bons vieux temps.

IC : Les Chinois et les Français sont deux peuples réputés bons vivants qui excellent dans l'art de la table. En chinois, l'équivalent du terme *gastronomie* se dit *meishi*, la belle nourriture. Selon vous, qu'est-ce qui distingue le *meishi* chinois de la gastronomie française?

ZLN : C'est un vaste sujet. En bref, la gastronomie française était née dans la cour des rois médiévaux et s'est vulgarisée après la Révolution française quand les chefs s'étaient enfuis pour ouvrir des restaurants destinés au peuple. D'ailleurs, la gastronomie française a été codifiée par des théoriciens comme Brillat Savarin et August Escoffier et portée au niveau d'art consommé par des générations de grands chefs tels que Paul Bocuse, Guy Savoy (qui a rédigé la préface de mon livre), Alain Ducasse et bien d'autres. Ces derniers jouissent d'un haut prestige tout comme les célèbres peintres ou sculpteurs

Qui sont les grands chefs chinois? Pour moi, ils ont un seul nom : le peuple. C'est les Chinois ordinaires des quatre coins du pays qui ont créé les « belles nourritures » d'une variété défiant l'imagination. « *En Chine, on peut se contenter d'un vêtement sordide, d'un logement délabré, d'une route boueuse, mais jamais d'une nourriture négligée... La culture de notre nation revient à une culture de la bouche.* »² Grâce au talent créateur des peuples qui vivent sur un territoire immense et disposent des terroirs d'exception, nous avons développé d'innombrables procédés de transformation des aliments, dont j'ai répertorié une centaine dans l'annexe du livre. Cela est unique dans le monde.

IC : Vous parlez dans votre livre de *kougan*, la sensation de bouche. En quoi cela consiste?

ZLN : Prenons un exemple simple. Tout étranger qui nous voit mordre une patte de poulet avec délectation est intrigué: « Mais il n'y a rien à manger! » « Que c'est savoureux! » répondra tout Chinois, continuant à croquer sa patte, consciencieux, joyeux et concentré. En fait, pour nous, la saveur consiste avant tout en une sensation de bouche. C'est en « mangeant » la texture du produit que nous trouvons le plus grand plaisir.

你在书中谈到“口感”这个概念，能解释一下吗？

举一个简单的例子。任何外国人看到我们津津有味地啃鸡爪，都会惊讶万分：“没什么好吃的啊？”而任何一个中国人都会回答：“好吃极了！”然后继续专心致志地、兴高采烈地啃他的鸡爪。对于我们来说，味之道首先在于口感，“吃”食物的机理乃是最大的乐趣。

改革开放以来，中国人重新享受口福。是否可以这样说，新的高端中华美食已经诞生了？

事实是，中国人的生活大大改善了。钱花在哪里？自然首先是“吃”。人们见面打招呼，从“吃过了吗？”变成“吃好了吗？”各类餐馆充斥坊间，新式菜肴争奇斗艳。但是，在我看来，说新一代高端美食已经诞生为时尚早。原因很多。首先，我们必须解决食品安全问题。其次，想吃好和会吃好是两回事。精致文化的形成需要几代人的教育。

另一个问题。中华厨艺作为一种文化，经数千年传承已臻于化境，可惜的是中国的厨师历来只是被视为工匠，完全没有如法国大厨那样的社会地位，更不要说他们的不公正的报酬。这是中国厨艺发展的一大障碍。

然而，世界在前进，我对中餐的前途充满信心。

IC: Depuis la réforme et l'ouverture, les Chinois retrouvent le bonheur de la bouche. Pouvons-nous dire qu'une nouvelle haute cuisine chinoise est née ?

ZLN: Il est vrai que les Chinois vivent mieux, beaucoup mieux. Et tout naturellement, le premier poste de leurs dépenses va à la nourriture. Comme salutation, « Avez-vous bien mangé ? » a remplacé « Avez-vous mangé ? » Les restaurants prolifèrent et les recettes, plus novatrices les unes que les autres, s'ajoutent au menu. Cependant, pour moi, il est encore trop tôt pour parler d'une nouvelle haute cuisine chinoise. Ceci pour plusieurs raisons. D'abord, nous avons un sérieux problème de sécurité alimentaire à régler. D'ailleurs, aimer bien manger et savoir bien manger sont deux choses différentes. Le raffinement culturel repose sur l'éducation de plusieurs générations.

Il existe un autre problème. La cuisine, comme élément essentiel de la culture chinoise, est élevée au fil des siècles à un art à part entière, tandis que les cuisiniers, considérés comme de simples ouvriers qualifiés, n'ont jamais joui d'un statut social identique à leurs confrères français, sans parler de leur rétribution injuste. Voilà un frein au développement de l'art culinaire.

Toutefois, le monde évolue et j'ai confiance en l'avenir de la cuisine chinoise.

在中国，谁是不世的名厨？在我看来，他们只有一个名字：老百姓。是居住在五湖四海的普通中国人创造了无限丰富的中华美食。

² Citation de Xia Mianzun (1886-1946), écrivain, pédagogue et éditeur chinois.



Voyage vers l'Ouest

*D'après l'œuvre de Wu Cheng'en
Traduction de Nicolas Henry et Si Mo*

--

西游记绘本

原著 吴承恩



Progressant sous la mer, le regard du Roi-Singe fut attiré par des reflets scintillants au loin. Songeant qu'il s'agissait du palais de Cristal, il se dirigea vers les lueurs dansantes.



Il était presque arrivé lorsqu'un Yaksha¹ lui barra le passage. «D'où viens-tu, Immortel et qui es-tu ? Parle, que je puisse t'annoncer au seigneur Dragon !» Bombant le torse, Wukong lança : «Je suis Sun Wukong, le Divin Roi-Singe du mont des Fleurs et des Fruits ! Je suis voisin du Roi-Dragon, comment peux-tu ignorer qui je suis ?»



Impressionné, le Yaksha sursauta et s'empessa d'annoncer la venue du singe. «Excellence ! clama-t-il, le Divin Roi-Singe du mont des Fleurs et des Fruits est là. Il déclare être votre voisin et désire vous rendre une visite de courtoisie.»



À ces mots, le Roi-Dragon, flanqué de sa cour et de son régiment de soldats-crustacés, sortit du palais pour l'accueillir.



«Divin Immortel, fit le dragon en invitant Wukong à entrer dans le palais, depuis quand avez-vous reçu l'Illumination? Quels arts magiques maîtrisez-vous?» Wukong, hautain, fanfaronna: «Eh bien, depuis mon éveil spirituel, je suis bel et bien devenu éternel. Je me suis formé aux arts martiaux pour protéger ma grotte du Rideau d'Eau, mais malheureusement, aucune arme terrestre ne me sied. C'est la raison pour laquelle je suis venu en chercher une chez vous.»



Devant l'audace de Wukong, le Roi-Dragon n'osa protester. Il convoqua le capitaine Perche, qui lui présenta une impressionnante hallebarde. Mais Wukong secoua la tête. «Je n'ai pas grande attirance pour les hallebardes, pérora-t-il, apportez-moi autre chose s'il vous plaît.»



Le Roi-Dragon ordonna à son garde personnel Anguille et au commandant Maquereau d'apporter une fourche de guerre à neuf dents. Wukong l'empoigna et commença à exécuter quelques passes avant de la laisser tomber en vociférant: «Léger! Trop léger! Elle ne me va pas à la main! Une autre!»



Blême, le Roi-Dragon demanda à ses secondes classes de lui porter une lance à fers croisés de sept mille deux cent livres.



Wukong soupesa l'arme puis éclata de rire: «Non, non, encore trop léger!» Recroquevillé sur son trône, le Roi-Dragon finit par s'exclamer: «Divin Immortel! C'est l'arme la plus lourde du palais! Je n'ai plus rien d'autre à vous proposer!»



龍宮借寶

35

Devant l'embarras du roi, son épouse et ses filles approchèrent. «Majesté, lui glissèrent-elles, cet immortel sort de l'ordinaire. Vous rappelez-vous comme la masse de fer divin s'est mise à émettre une étrange lueur, ces jours derniers ? Ne lui serait-elle pas destinée ?» Le dragon secoua la tête. «Il s'agit du pilier de fer dont se servit Yu le Grand² pour dompter les flots, comment pourrait-on l'utiliser comme une arme ?»



龍宮借寶

36

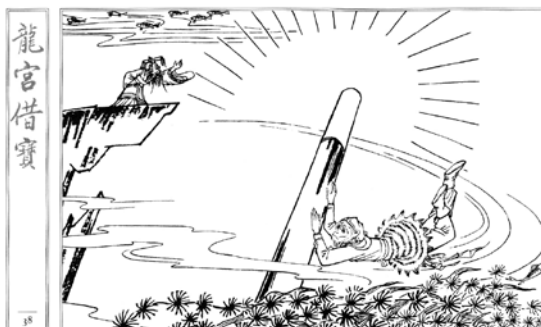
Les mots «fer divin» ne tombèrent pas dans l'oreille d'un sourd. Wukong se retourna immédiatement vers le Roi-Dragon et brailla : «Fer divin ! Fer divin ! Ça m'a l'air bien, tout ça ! Montrez-moi !» Le roi bredouilla : «Allons, Immortel, cette masse de fer sacré est impossible à transporter ! Si elle vous intéresse, il va falloir vous déplacer vous-même.»



龍宮借寶

37

Le singe pressa le monarque de le conduire au trésor marin pour voir la masse divine.



龍宮借寶

38

La pièce était baignée d'une lueur bienfaisante. «Divin Immortel, dit le Roi-Dragon, voyez cette grande colonne brillante. C'est la Masse.» Wukong s'approcha pour la caresser de la main : il s'agissait d'un pilier de fer large comme un boisseau de riz et long d'au moins vingt pieds.



龍宮借寶

39

Le singe tirailla la masse pour voir si elle bougeait et toisa l'objet d'un air satisfait. «Pas mal, conclut-il, mais un poil trop large et un peu trop long. Si elle pouvait être plus courte et plus fine, ce serait bien mieux !»



龍宮借寶

40

Miraculeusement, à ces mots, le pilier perdit une largeur et diminua de quelques pieds. Le singe lui demanda de s'affiner et de s'écourter encore et la masse lui obéit.



龍宮借寶

41

Wukong s'empara de l'arme: il s'agissait d'un grand bâton en fer noir dont les deux extrémités étaient enchâssées dans un pommeau doré. On pouvait y lire au centre: «Bâton magique à cercles d'or. Poids: treize mille cinq cents livres.»

龍宮借寶



42

«Pourquoi une telle merveille a-t-elle été enterrée au palais de Cristal pendant tout ce temps et ne commence-t-elle à briller que maintenant? questionna le singe tout joyeux en manipulant le bâton. Sûrement a-t-elle reconnu son maître légitime! Ce trésor se plie à tous mes caprices!»



龍宮借寶

43

Wukong fit tourner sa nouvelle arme et retourna au palais de Cristal. Le vieux roi et ses descendants ne purent réprimer un frisson de terreur. Poissons, crevettes, crabes et tortues en restaient pétrifiés d'effroi.

龍宮借寶



44

Le singe s'assit dans la salle du trône sans aucune gêne et, arme en main, interpella le Roi-Dragon en riant: «Merci pour votre générosité!» Le monarque, épouvanté, balbutia: «Ce n'est... rien... rien du tout... Divin Immortel.»



龍宮借寶

45

«J'ai l'arme qu'il me faut, ajouta Wukong rêveur, mais je me sens un peu nu sans armure. Cher voisin, je ne voudrais pas abuser de votre générosité, mais, si ce n'est pas trop demander, vous n'auriez pas une armure complète à me prêter?» Désespéré, le roi glapit: «Non, non, non! Il n'y a plus rien dans ce palais, allez l'emprunter ailleurs!»

龍宮借寶



46

«Il n'est pas séant pour un invité de déranger deux hôtes le même jour, récita Wukong, et trois familles distantes valent moins qu'une seule proche.» Blême, le Roi-Dragon gémit: «Je vous jure qu'il n'y a plus rien ici!» Wukong fit négligemment tourner son bâton avant d'ajouter d'un air innocent: «Vous reconnaissez cette masse? Je me demande ce qu'elle pourrait bien faire si...

À SUIVRE...

待续.....

SUR LES TRACES DE L'IMMORTEL TANG GONGFANG

(NOUVELLE EN PLUSIEURS ÉPISODES)

PAR SANDRINE CHENIVESSE
(TRADUIT PAR JI DAHAI)
ILLUSTRATIONS DE SANDRINE CHENIVESSE

--

寻仙记

文 插画 桑德林

李白云已经过了河，穿上了道靴，坐在对岸。他一边看着艾尔莎·布朗过河，一边往河水里扔着小石子。在河中央，后者小心翼翼、一步一趋，不时发出小声的惊叫。她终于到达了对岸，抬头看看面前巍峨耸立的大山，没好气的说：

“现在，您不会想让我变成登山队员吧？”

李白云勉强的微笑了一下。

“这山其实并不难爬，何况山顶上景色还是很不错的。”

时间已经是下午，气温很高。

“您只有一个小包，很轻便，我不一样……再加上酷暑！”

Accroupi sur l'autre rive, Li Baiyun avait déjà remis ses guêtres et lançait des cailloux dans l'eau en attendant qu'El-sa Brown finisse de traverser la rivière. Au milieu du gué, celle-ci avançait prudemment en poussant de petits cris. Puis, posant le pied sur la berge, elle leva la tête vers l'imposante montagne qui s'élevait devant eux et dit avec une pointe d'humeur :

- « Et maintenant, vous avez l'intention de me faire faire de l'alpinisme ? »

Li Baiyun sourit patiemment.

- « Ça monte tout seul et puis le point de vue est plutôt pas mal, de là-haut. »

他们开始登山。一个小时以后，两个人已经是气喘吁吁了。他们在一处居高临下的岩石上坐下来，稍事休息。山下那条河像一条丝带，蜿蜒穿过一座座小山和一片片田野，消失在远方的地平线上。一阵凉爽惬意的微风吹过。李白云从包里拿出一个小暖壶，倒上两杯已经凉了的茶水。艾尔莎·布朗不禁自问，自己到底在这里干什么。

“加油啊！再有两个小时我们就能见到第一片田野，我父亲的农场就在那里。”

他们继续小心翼翼的登山，注意力集中在如何节省体力上，两个人都保持着沉默。山路是土质的，蜿蜒在峭壁上，很窄，两侧是干枯缺水的植被，少有树荫。四周的山峦也都是光秃秃的。艾尔莎·布朗思忖着“大概是过度采伐森林造成的吧……”。他们不时遇到农夫，有的是下山去河边，有的从其他岔路过来。见到李白云，他们都很高兴，和他亲热的交谈。

“你回来了，白云！你家人一定会很高兴啊！”一位老妇人对他说到，背着她的儿子。

“你可是真的变了！现在是个圣人了……回来就好！”另外一个男人对他说，他肩上挑着担子，和他们是一个方向。他热情的表示愿意帮她挑行李，艾尔莎·布朗已经是汗流浹背，于是欣然接受了。



L'après-midi était avancé et la chaleur accablante.

- « Vous voyagez léger, avec un simple baluchon, ce qui n'est pas mon cas... et tout ça dans la canicule ! »

Ils entamèrent la montée. Au bout d'une heure, essoufflés, ils firent une pause sur un rocher en promontoire. En contrebas, le ruban de la rivière se déroulait à perte de vue entre les collines et les champs de culture. Une brise agréable les rafraîchissait. Li sortit une petite thermos de son baluchon et servit deux tasses de thé froid. Elsa Brown continuait de se demander ce qu'elle faisait là.

- « Courage ! Il nous reste encore deux bonnes heures d'ascension et on verra apparaître les premiers champs de culture de la ferme de mon père. »

Ils poursuivirent l'ascension en silence, chacun centré sur l'économie de son pas. Étroit et terreux, le sentier sillonnait à flanc de montagne au cœur d'une végétation pauvre et assoiffée. L'ombre des arbres était rare. Les sommets alentours étaient eux aussi dégarnis. « Sans doute l'œuvre d'une déforestation un peu trop intense », se dit Elsa Brown. Ils croisaient parfois des paysans qui descendaient vers la rivière ou bien arrivaient d'autres sentiers. Leur visage s'éclairait en apercevant Li Baiyun. Ils le connaissaient et s'adressaient à lui avec affection.

- « Tu es de retour, Baiyun ! C'est ta famille qui va être heureuse ! » lui lança une vieille femme qu'un homme portait sur son dos, probablement son fils.

- « Comme tu as changé ! Te voilà devenu un homme saint... Bienvenue au pays ! », lança un autre homme qui, la palanche à l'épaule, allait dans la même direction qu'eux. Aimablement, il proposa à Elsa Brown de porter son sac jusqu'à la prochaine croisée des chemins, ce qu'elle accepta avec empressement. Elle était en nage.

Depuis deux heures déjà, ils grimpaient. La lumière du jour baissait et Elsa Brown s'en inquiéta.

- « Nous arriverons avant la nuit noire, encore une petite heure... », la rassura Li Baiyun. Il marchait devant elle d'un pas souple et allègre.

Soudain, dans le lointain, le son joyeux d'instruments traditionnels résonna.

他们已经爬了两个小时，太阳渐渐落山了，艾尔莎·布朗开始担心。

“天黑之前我们一定能到，还有不到一个小时的路……”李白云安慰着。

他走在前面，脚步敏捷轻盈。

突然，远处传来传统乐器欢快的声音。

“你们听见了吗？”艾尔莎·布朗问道。两个男人正站在路边，认真的侧耳听着。

“太绝了！好像是山里所有的乐师都出来了，他们互相召唤和回应呢！”

唢呐和芦笙高亢的曲调脱颖而出。在两段乐曲中间，一个深沉的男低音响起。风带走了一部分歌声，但是他的嗓音即便是很远仍然能够听见。与他对唱的是一群人，一唱一和的交替着。

三个人静静的听着，这即兴音乐会里浓烈的热情感染了他们。

“我还没到家，他们已经开始庆祝了。”李白云说道。他取出笛子，吹了一段低沉而忧郁的曲子。

艾尔莎·布朗边听边想：“他对父亲身体状况的担忧掩盖了他回乡的喜悦。”

一段激昂的歌声回应着。

他们继续前行。挑担子的人在最后一个岔路和他们分开了。很快一片田野出现了，在山的阴影吞噬一切之前，一座高大粗糙的土坯建筑仍然伫立在夕阳中。

李白云是八个兄弟中最小的。八兄弟中正在田里干活的一个急忙跑回家去报信。他的母亲很意外，第一个出来迎接他，把她紧紧抱住。在厅堂里，他病重的父亲坐在躺椅上，激动的上下打量着他。艾尔莎·布朗一声不吭的看着这一家团圆的场景。没有一个人注意到她。

厅堂里的陈设简朴，几个矮桌和凳子，墙边有一个大柜子和两口巨大的棺材，它们好像是同一棵树里掏挖出来的。她倒吸了一口凉气。她听说过在中国的农村有这样的习俗，人们提前准备好自己的棺材，并与之生活在一起。在死亡到来前的很长一段时间里，人们驯服着对它的恐惧。去世对他们来说，一定比西方人少一些悲剧的色彩。道家常说的“不易之易”。“这种思想能给人带来巨大的力量”艾尔莎·布朗思忖着。

- « Vous avez entendu ? ! » demanda Elsa Brown aux deux hommes en s'immobilisant au bord du sentier. Ils firent mine de tendre l'oreille.

- « Sans doute un mariage quelque part dans les montagnes », répondit Li Baiyun en reprenant la marche.

Au fur et à mesure qu'ils avançaient, non seulement la musique se rapprochait, mais elle semblait venir de différents endroits de la montagne, comme si les instruments se répondaient d'un versant à l'autre. L'écho amplifiait encore l'effet de cette fascinante symphonie. Elsa Brown fit de nouveau une pause pour mieux écouter.

- « Mais c'est extraordinaire ! On dirait que tous les musiciens des montagnes voisines se sont donné le mot ! Ils se lancent des appels et se répondent ! »

La mélodie débridée de la trompette et de l'orgue à bouche prenait le dessus. Entre deux mélodies instrumentales, le chant grave d'un homme s'élevait. Le vent emportait certains couplets, mais la voix, bien qu'encore lointaine, affirmait sa présence. Un chœur lui répondait par chants alternés.

Les trois randonneurs se laissèrent quelques instants pénétrer par l'intensité fébrile de ce concert improvisé.

- « Avant même que je ne sois arrivé, on fête déjà mon retour », dit Li Baiyun. Il prit alors sa flûte et en tira une série de notes graves et mélancoliques.

« La joie de son retour est ternie par l'état de santé inquiétant de son père », se dit Elsa Brown en l'écoutant.

Un chant poignant lui fut envoyé en réponse.

Ils avaient repris leur marche. L'homme à la palanche les avait quitté à la dernière bifurcation. Ils avaient débouché sur un plateau et longé des hectares de champs cultivés, lorsque la silhouette massive de la ferme s'était découpée dans la pénombre qui avait déjà tout envahi. C'était une vaste bâtisse rustique construite en briques d'adobe.

Li Baiyun était le cadet de huit frères. L'un d'eux qui travaillait aux champs donna l'alerte en courant vers la maison. Sa mère, bouleversée, vint au-devant de lui sur le chemin et le serra la première contre son cœur. Dans la salle commune,



几个小时以来，计划改变了，很多事情不期而遇，面对纷繁复杂的一切，艾尔莎·布朗决定放松下来。她几乎把唐公房抛在了脑后，同时开始信任李白云。在这一系列不期的跋涉当中，一定隐藏着某种意义。

过了一会儿，一阵音乐响起，快乐又狂放。几秒钟后，一群乐师进入厅堂，把李白云围在中央，不停顿的弹和唱。一瓶高粱烧酒上了桌，他拿起陶瓷的小杯一饮而尽。妇女们从厨房里端来了热气腾腾、香气扑鼻的菜肴，碗和筷子在桌边传递着。长兄转向艾尔莎·布朗，举杯发出邀请：

“干！”他脸上的表情严肃。

这是一连串干杯的开始。妇女们都回到厨房去了，只有艾尔莎·布朗作为嘉宾留了下来，与男主人们继续共饮。

待续……

assis dans son fauteuil, éprouvé par la maladie, son père le dévisagea avec émotion. Discrète, Elsa Brown observait la scène des retrouvailles. Personne ne semblait l'avoir remarquée.

La salle était sommairement meublée de quelques tables basses et de tabourets, avec le long d'un mur, un grand coffre et deux imposants cercueils qui semblaient creusés à même l'arbre. Elle frissonna. Elle avait entendu dire que c'était une coutume, dans les campagnes chinoises, de vivre avec son futur cercueil. L'idée de la mort s'appropriait longtemps à l'avance. La disparition se vivait de façon sans doute moins tragique qu'en Occident. « Tout est mutation », énonçait le Dao. « Cette pensée donne sûrement une grande force », se dit Elsa Brown.

Elle se détendait face à l'adversité des événements qui, en quelques heures à peine, avaient bouleversé ses projets. Elle en avait presque oublié l'immortel Tang Gongfang. Elle s'était résolue à faire confiance à Li Baiyun. Il y avait sûrement un sens caché dans ces péripéties inattendues.

Un peu plus tard, une musique aussi gaie que folle leur parvint du dehors, précédant de quelques secondes l'irruption d'un groupe de musiciens dans la salle. Encerclant Li Baiyun, ils enchaînèrent sans interruption morceaux et chants. Une bouteille d'alcool de sorgho apparut sur la table, il coula à flot dans de petits godets de porcelaine. Les femmes ramenèrent de la cuisine des plats odorants et fumants, les baguettes et les bols circulèrent de mains en mains. Le frère aîné se tourna vers Elsa Brown et lui offrit de trinquer avec lui :

- « Cul sec ! » lança-t-il d'un air entendu.

Le premier d'une longue série. Les femmes avaient disparu aux fourneaux et Elsa Brown, considérée comme l'invitée d'honneur en tant qu'étrangère, se retrouva seule à trinquer avec chacun des hôtes.

À SUIVRE...

HÉ

和

L'HARMONIE

FACE À FACE
面对面

À la rencontre d'une jeunesse chinoise pétillante

Par Xavier Leroux (traduit par Wen Ya)

--

相遇中国年轻人

文乐活



Ma rencontre avec la Chine a commencé il y a vingt ans. À peine avais-je fini mon service national et mes études d'allemand que, de l'Inde où je me trouvais cet été 1997, je fis mes bagages pour le Nord de la Chine. L'université du Shandong me permit de réaliser un rêve : vivre au rythme d'un campus universitaire chinois en tant que lecteur de français.

Initiation à la Chine, c'est il y a vingt ans. C'était l'été 1997, j'avais fini mon service national et mes études d'allemand. Je me trouvais en Inde et j'ai fait mes bagages pour le Nord de la Chine. L'université du Shandong me permit de réaliser un rêve : vivre au rythme d'un campus universitaire chinois en tant que lecteur de français.

À l'époque, la Chine avait l'air d'être un pays différent. C'était l'été 1997, j'avais fini mon service national et mes études d'allemand. Je me trouvais en Inde et j'ai fait mes bagages pour le Nord de la Chine. L'université du Shandong me permit de réaliser un rêve : vivre au rythme d'un campus universitaire chinois en tant que lecteur de français.

En 2009, j'ai de nouveau visité Nanjing (Nankin), une ville importante, capitale de la République de Chine, située à 300 km de Shanghai. J'ai découvert un pays en pleine effervescence, avec ses parcs industriels, ses zones franches, ses universités sino-étrangères, ses quartiers artistiques attirant des designers du monde entier, ses flots de voitures noires et ses scooters électriques silencieux. Désormais, les Chinois ne boivent plus seulement du thé ou de la bière, ils dégustent des macchiatos dans des Starbucks ou des Costa.

Nankin est la cinquième université la plus importante de Chine, avec ses parcs industriels, ses zones franches, ses universités sino-étrangères, ses quartiers artistiques attirant des designers du monde entier, ses flots de voitures noires et ses scooters électriques silencieux.

Une année fabuleuse durant laquelle mes étudiants de licence m'initient à leur culture, tandis que je me lie d'amitié avec des Coréens, des États-Uniens, des Japonais enseignant leur langue. Je découvre une jeunesse qui se lève à six heures tous les matins pour des exercices physiques collectifs et attend son professeur dès sept heures, sans omettre de lui préparer un thé bouillant !

À quoi ressemblait alors ce pays ? Avec ses millions de vélos, ses petits réparateurs au coin de la rue, ses restaurants à même le trottoir, ses courées et ses immeubles gris-vert, la Chine de Jiang Zemin entrait avec prudence dans le fracas de la mondialisation. Quelques-uns de mes collègues chinois venaient d'acheter leur appartement, la classe moyenne commençait tout juste à voyager. Une révolution.

En arrivant en 2009 à Nankin, (Nanjing, « la capitale du Sud », ancienne capitale de l'Empire du Milieu puis de la République de Chine), située à 300 kilomètres à l'Ouest de Shanghai, quelle ne fut pas ma stupéfaction de découvrir un pays en ébullition avec ses parcs industriels, ses zones franches, ses instituts universitaires sino-étrangers, ses quartiers artistiques attirant des designers du monde entier, ses flots de berlines noires et ses scooters électriques silencieux. Désormais, les Chinois ne buvaient plus seulement du thé ou de la bière, ils dégustaient des macchiatos dans des Starbucks ou des Costa.



© Xue Bingqing

Xavier Leroux a été attaché à l'ambassade de France au Kosovo de 2006 à 2009 et directeur de l'Alliance française de Nankin de 2009 à 2013.

Xavier Leroux a travaillé en 2006-2009 à l'ambassade de France au Kosovo, et de 2009 à 2013, il a été directeur de l'Alliance française de Nankin.

Animé pendant quatre années l'unique établissement culturel international de Nankin fut une immersion dans le 5^e pôle universitaire du pays, comptant pas moins de 400 000 étudiants ! En Asie, il faut s'habituer aux chiffres qui donnent le vertige : Nankin, c'est 8 millions d'habitants, la population suisse.

Chaque année arrive à l'Alliance française une nouvelle génération d'étudiants chinois, dont la plupart s'apprête à intégrer une université ou une école d'ingénieurs en France. Étonnante jeunesse qui apprend notre langue en six mois puis se retrouve à



Concert du groupe Epsilon

Epsilon 组合音乐会

« Une Alliance française entend rayonner par une programmation d'événements culturels. Elle doit être présente en ligne, pour que son public puisse consulter photos et vidéos de ses activités. »

有40万学生。在亚洲，我们需要适应这些令人头晕目眩的数字：南京，拥有八百万人口，相当于整个瑞士。而我，在这座大学之城的国际文化机构工作了四年。

每年法盟都会迎来一批新的中国学生，他们中的大部分都准备学习法语以后，到法国就读大学或是高等专科学校。这是多么让人吃惊的事情啊：他们在六个月里学习我们的语言，然后就到里昂、尼斯或者拉罗谢尔完成一到五年的学业！每当我想起这群对一切都充满着好奇心的学生们，心中就觉得非常感动，他们总是带着真正的兴趣参加我们组织的音乐会或者讲座。最让我记忆深刻的是，南特的Epsilon乐队在中国的第一场演唱会，就得到了粉丝们疯狂的喜爱，受到了类似于滚石明星才有的热情欢迎。是的，中国的年轻人喜欢古老的布列塔尼双簧管，出色的凯尔特传统乐器！感动于这份热情，这个六人组成的乐队于第二年再次返回中国，通

Lyon, Nice ou La Rochelle pour un à cinq ans ! Je garde un souvenir ému de ces étudiants curieux de tout, participant à nos concerts ou à nos conférences avec un réel intérêt. Parmi les moments les plus étonnants, je revois le groupe nantais Epsilon lors de son premier concert hors de France, assailli par une foule de fans, émerveillé par cet accueil digne des Rolling Stones. Oui, la jeunesse chinoise adore la bombarde, instrument celtique par excellence ! Fasciné par un tel enthousiasme, ce groupe de six musiciens revint l'année suivante grâce au réseau des alliances françaises pour une tournée dans 12 villes chinoises.

De manière générale, j'ai été très frappé par la curiosité intellectuelle de cette jeunesse chinoise, son ouverture au monde, son appétence aussi pour

les réseaux sociaux. Le web, justement, un point crucial : nous avons dû recruter des collaborateurs capables de faire vivre l'alliance sur les réseaux Weibo, Douban, Youku, équivalant en Chine à Facebook et Youtube. Une Alliance française entend rayonner par une programmation d'événements culturels, mais doit aussi être présente en ligne, car son public souhaite consulter photos et vidéos de ses activités. Les jeux-concours qui incitent le public à participer à un projet ont également un succès croissant. Ainsi le concours photos de la Fondation Alliance française qui propose chaque année un thème différent voit-il arriver d'excellents candidats chinois. La Chine se met aussi à la photographie !

Comment innover en matière de programmation culturelle, me demandait-on parfois ? Un exemple : lorsque je constatais que la journée de l'Europe n'était pas fêtée le 9 mai à Nankin, je proposais à la Chambre de commerce européenne locale, à Campus France et à quelques autres partenaires de monter avec nous un événement annuel. Associant les entreprises européennes et les consulats intéressés, nous avons ainsi organisé chaque an-

Concert Mars en folie à l'université Dongda

三月法语节东南大学音乐会



过法盟的组织，在全国12个城市进行了巡演。

总的来说，中国的年轻人给我印象最深的是，他们的求知欲，他们开放的世界观，还有他们对社交平台的依恋。网络已是他们生活中必不可少的一部分：我们不得不寻求专业人员，将法盟的信息发布在微博、豆瓣和优酷上面，这些平台就相当于我们的Facebook和Youtube。法盟想要通过文化活动提高知名度，就必须通过网络进行宣传，因为公众希望能够在网上看到我们活动的照片或是视频。与此同时，我们组织的竞赛活动也不断取得成功。法盟每年都会组织不同主题的摄影展，我们会发现不少优秀的候选作品，中国人也开始喜欢摄影了！

人们有时候会问我，在文化推广方面，如何做到创新？举个例子：当我注意到5月9日的欧洲日在南京没有举行任何庆祝活动时，我就提议当地的欧洲商会、法国高等教育署以及其它一些相关机构联合起来，每年举办一次纪念活动。于是，一些欧洲企业和相关的领事馆，每一年都和我们一起举办音乐会、展览、沙龙，或是组织快毕业的学生和企业的人力资源部门见面。每次活动都以具有节日气氛的西式自助餐点结束。参与和支持活动的人群非常广泛：包括官方组织(市

née des concerts, des expositions, des salons, des rencontres entre DRH et étudiants en fin de formation. Chacun des États membres pouvait être de la partie, la manifestation étant bien sûr clôturée par un buffet de spécialités européennes dans un cadre festif. Un événement passionnant à coordonner, si on considère la variété des partenaires mobilisés : institutionnels (municipalité, ambassades à Pékin et consulats généraux à Shanghai), privés (Chambre de commerce européenne et ses membres, lieu partenaire, sponsors vin et restauration), universitaires, associations étudiantes, presse.

« J'ai été frappé par la curiosité intellectuelle de la jeunesse chinoise, son ouverture au monde et son appétence pour les réseaux sociaux. »

HAUT

Journée de l'Europe
2012

2012 欧洲日

BAS

Atelier percussions
avec François Essomba

打击乐兴趣课





© Nicolas Harter

Emmanuel Lenain, consul général de France à Shanghai, inaugure la journée de l'Europe, 2012

法国驻上海领事馆总领事 E.Lenain 启动2012欧洲日



© Nicolas Harter

Patricia Enzmann inaugure la journée de l'Europe, 2012

Patricia Enzmann 启动2012欧洲日

政府、北京驻法领馆、各国驻上海总领事馆), 私人组织 (欧洲商会和它的成员、场地提供商、红酒及餐饮赞助), 大学 (为了吸引学生社团的参与), 以及媒体。

怎能不提那些优秀的中国同事呢? (她们完全是娘子军!) 正是在她们的帮助下, 法盟的工作才得以出色的进行, 我们才能够和各种人群展开合作与交流: 各年龄层的中国人, 非洲学生 (通常是中国政府奖学金获得者), 来中国学习中医的欧洲学生, 或者法语国家的学生等等……我的好几个同事来自农村, 精通法语, 拥有非常棒的工作能力。在我们共同工作的那几年, 她们总是不断地让我刮目相看: 灵活地与合作者谈判, 为大使、领事或是我们的演讲者翻译, 我对她们的付出表示深深的敬意。新时代的中国竞争非常激烈, (高考在中国不仅是一次结业考试, 同时也是进入高等学府的重要依据), 高考的公平可以让一些出生普通, 却勤奋努力的学生有可能进入最好的大学。

Comment ne pas mentionner les brillantes collaboratrices chinoises (c'est un milieu féminin!) qui m'ont aidé à faire de l'Alliance un outil de rayonnement et d'échanges où se croisaient Chinois de tous âges, étudiants africains (souvent boursiers du Gouvernement chinois), jeunes européens venus découvrir la médecine traditionnelle chinoise, communauté française et tant d'autres... Plusieurs de ces collègues, issues d'un milieu rural, ont développé des compétences remarquables et maîtrisent un français extraordinaire. Elles n'ont cessé de m'étonner tout au long de ces années, négociant habilement avec un partenaire, interprétant pour l'ambassadeur, le consul général ou nos conférenciers, et je tiens à leur rendre un hommage appuyé. La méritocratie à la chinoise impose une pression terrible sur la jeunesse (le baccalauréat chinois est un concours d'entrée à l'université et non un examen) mais elle permet en contrepartie aux élèves modestes d'intégrer les meilleures universités. J'emploie le terme «meilleures» à dessein car ici, le classement des universités en 3 catégories est assumé.

Piloter une Alliance française est une mission passionnante, mais aussi très prenante! Lorsque je ressentais le besoin de me ressourcer, j'allais parfois sur le grand pont à deux niveaux enjambant le Yangzi Jiang achevé en 1968 sous Mao Zedong. Compte tenu de la dangerosité des courants du fleuve Bleu, seuls les marins chinois sont habilités à y naviguer. À chaque fois que je scrutais les colonnes de péniches longeant les berges à l'infini, dérisoire flottille sur ce fleuve gris gigantesque, c'était toujours avec une étrange émotion. Évocation mythique du Yangzi dans l'imaginaire occidental ou fascination devant un spectacle titanesque impensable en Europe? D'autres fois, j'allais nager dans la montagne Zijin, où reposent le premier empereur de la Dynastie Ming et Sun Yat-Sen, Père de la Chine moderne. Pour mieux retrouver ensuite le tourbillon des échanges culturels, éducatifs et universitaires. Et la pétilante jeunesse chinoise.

怎能不提那些优秀的中国同事呢? 正是在她们的帮助下, 法盟的工作才得以出色的进行。



© AF

**Mary Stephen, monteuse
d'Éric Rohmer, à l'Alliance française**

Mary Stephen, 法盟 Eric Rohmer 活动策划师



© Nicolas Harter

**Zheng Zeguang, vice-maire de Nankin,
inaugure la journée de l'Europe, 2012**

南京副市长郑泽光启动2012欧洲日

担任法盟的负责人，是一项有趣但是操劳的任务！每当我需要灵感，需要新思路的时候，我就会走到长江大桥上，那是1968年建成的双层大桥。看着波涛汹涌的滚滚长江水，只有最习水性的中国海军才能在江里畅游。我凝视着沿岸的小舟，虚无地漂浮在巨大的灰色江面上，心中产生出一种说不出的奇怪感受。或许是扬子江让我想到了西方神话里的某些意义，或许是中国这场欧洲人无法想象的巨大变革让我头晕目眩。以前，我常常漫步于紫金山，那里埋葬着明朝第一代皇帝和中国近代民主革命的先行者孙中山先生，渐渐地，我更好地理解了中国迫切需要的文化、教育、大学交流，也理解了朝气蓬勃的中国年轻人。

« Comment ne pas mentionner les brillantes collaboratrices chinoises avec qui j'ai travaillé et qui m'ont aidé à faire de l'Alliance un outil de rayonnement et d'échanges ? »

À NOTER :

Les Alliances françaises de Chine sont dirigées par deux directeurs, l'un français, l'autre chinois. Elles sont présidées par un cadre de l'université chinoise partenaire (un vice-président ou le directeur des relations internationales).

L'Alliance française dans le monde est le plus souvent une association de droit local, présidée par un conseil d'administration issu de la société civile.

Le ministère français des Affaires étrangères et du Développement international (MAEDI) rémunère plus de 200 directrices et directeurs dans les établissements les plus importants.

Les Alliances françaises sont en grande partie autofinancées par leur offre de cours.

法语联盟在中国必须和当地的一所大学联合办学，由一位法方主任和中方主任（合作院校的副校长或是国际交流处处长）共同管理。

在世界其它国家，法语联盟通常是由一个来自民间的董事会管理，并在当地拥有法律地位。

法国外交与国际发展部支助了200多名来自最重要的法语联盟机构的主任。

法语联盟的主要财政收入，还是通过法语培训实现。

TÉMOIGNAGES
目击

MA VIE D'ÉTUDIANT À GUANGZHOU

Par Marius Nourdine

--

我在广州的留学生活

文 李乐

我是一名24岁的法国漫画家，还比较年轻。我对生命的看法不及我的父母，也不如他们有远见。即使我从小学厌学，我也总是喜欢看书。

我在中国广州华南师范大学刚开始学习汉语时，你们知道发生了什么呢？不但写汉字和画画很有关系，而且中国历史那么悠久，中文书可能跟英文书一样多。

在中国呆一天学到的汉语相当于在法国一个星期学的汉语。你早上去上课，复习生词做练习。教室四壁挂着漂亮的书法、好看的国画。课本中的课文和对话犹如你每天听到的那么生动新鲜。留学生来自世界各地，可都操着一口汉语。你喝水的瓶子上标有汉字，虽然这些汉字一个也不认识，但是你要习惯查词典。

课后你找家馆子，吃顿午饭。一看菜单就头疼：你看不懂，那么多汉字还没学过。你问服务员菜里面有什么肉，什么蔬菜，他听得懂你的汉语，于是，你觉得自己有进步，你就很高兴。见你开心，服务员就问你是哪国人。几乎每天我都听到这个问题，你会说越来越长的句子，你的汉语越说越流利，你便感到满意。

下午你可能和中国朋友一起出去闲逛。他们说话特别难懂，也特别有意思。老师教你生词和语法，中国朋友教你开玩笑和讲述中国人的生活。遇到当地学生就想多说，你的汉语有机会提高。

晚上在宿舍玩手机：淘宝购物，微信聊天，听听音乐。推窗看风景，一眼望去，老人们正在打太极拳或者放声歌唱，再远处的高楼挂着大大的广告牌。你一读，发现有些词语你学过：“酒店、电话号码、广州、企业等”。你不想学习汉语，可你看日本动漫或美国电影，处处有汉字，有的学过，有的没学过。你怎么可能不学汉语？

在中国，光一天就学到了这么多词语，一月之后你的汉语会怎么样



Ce jeune dessinateur français de 24 ans témoigne de son expérience unique à Guangzhou et surtout de son apprentissage de la langue chinoise qui lui ouvrira de nouveaux horizons pour l'avenir. Il s'agit pour lui d'une véritable révélation.

Je ne suis qu'un dessinateur français de 24 ans encore jeune. Je n'ai pas encore l'expérience de mes parents concernant la vie, et je suis loin d'avoir leur recul. Et même si je n'ai jamais été un très bon élève, j'ai toujours aimé lire.

Depuis que j'ai commencé à apprendre le chinois à l'Université Normale de Chine du Sud à Guangzhou en Chine, savez-vous ce que j'ai remarqué ? D'abord que dessiner et écrire des caractères chinois ont beaucoup en commun, ensuite que l'histoire chinoise est tout sauf courte, et aussi qu'il y a probablement autant de livres écrits en chinois qu'en anglais.

Apprendre le chinois un seul jour en Chine, ressemble à apprendre le chinois une semaine entière en France. Tu te lèves tous les matins pour aller en cours, lire des livres et faire différents exercices, mais tous les murs se parent de très longues calligraphies, illustrant des proverbes, ou de gigantesques peintures chinoises. Le contenu des livres est aussi fascinant puisqu'il tient de ce qu'on en-

tend et voit tous les jours après les cours. Les autres étudiants viennent des pays du monde entier et ils parlent tous chinois. Tu peux boire de l'eau, c'est écrit en chinois sur l'étiquette, et même si tu n'en comprends pas encore un traître mot, tu t'habitues vite à tous les chercher dans un dictionnaire, pour voir.

À la pause de midi, tu cherches un endroit pour manger. Tu regardes à peine un menu que tu as la tête qui tourne : c'est que tu ne comprends rien ! Il y a tellement de mots que tu ne connais pas encore. Au moins, tu peux demander à la serveuse quelle viande il y a dans ce plat, ou bien quels légumes. Si elle comprend ce que tu racontes, ça pourrait vouloir dire que tu as progressé, et en te voyant si satisfait de toi-même elle risque bien de te demander d'où tu viens.

« Chaque rencontre permet d'enrichir son vocabulaire et d'élargir son horizon. »

学习汉语没有喝杯水那么简单; 水越喝越少, 但是汉字越学越多。

呢? 一年、两年呢?

越来越多的外国人对中国充满兴趣, 不过学好汉语不容易。学习汉语没有喝杯水那么简单; 水越喝越少, 但是汉字越学越多。不但简体字又多又难学, 而且在路上有的地方还有繁体字, 再说, 在广东还有人会跟你讲广东话。

你每天起床, 都发现学不完的汉语。总有些汉字没有学, 总有些句子听不懂。画家用毛笔和墨水绘出国画长卷, 画幅又大又美。这样看来, 中国也是这样, 5000年的漫长历史你看不完。

在中国的留学生活很不容易, 学习汉语也并非简单。但是我不会放弃汉语学习。我想成为很有名的漫画家, 学好汉语就有机会找到一个和中国有关的好工作。中国人口众多, 华人华侨遍布世界。中国动画家和连环画家越来越多, 说不定有一天, 中国动漫会跟日本动漫一样著名。只要我学好汉语, 精通中国文化, 就一定能在富有中国元素的动漫世界站稳脚跟。

GAUCHE

Romain et sa camarade
réunionnaise lors des
activités culturelles
internationales à l'UNCS

黄昱与同学参加华师国际文化节

MILIEU

Jenny Law-Lin participe
à la compétition des
chanteurs de l'UNCS

刘珍妮参加华师校园歌手赛

DROITE

Marius Nourdine lors des activités
culturelles à l'UNCS

李乐参加华师文化活动

En répondant tous les jours à plus en plus de questions, tu parleras de mieux en mieux, et avec de plus en plus d'assurance.

Le soir venu, tu peux bien sortir avec des amis, aller un peu partout. Et même si ce qu'ils disent n'est pas toujours facile à suivre, ces moments sont sans doute parmi les plus intéressants du voyage. Les professeurs ont le rôle de t'enseigner la grammaire et le vocabulaire mais tes amis chinois endossent celui de t'apprendre à rigoler et faire des plaisanteries vaiseuse. En chinois. Et à chaque rencontre, tu apprendras de nouveaux mots, comme de nouvelles façons de penser.

À la fin d'une journée comme celle-là, tu seras peut-être dans ton lit, scotché sur ton téléphone: à acheter des trucs sur Taobao, à bavarder avec des amis sur Wechat, ou encore à écouter de la musique sur QQ. Ca ne sera pas rare, qu'en ouvrant ta fenêtre, tu vois des personnes âgées faire du tai-chi ou chanter au loin, ou que tu remarques les lettres géantes sur des immeubles très loin. Tu pourrais même essayer de les lire, souvent ça n'est pas bien compliqué: hôtel, numéro de téléphone, Guangzhou, entreprise, etc. Et si tu voulais échapper au chinois pour un quart d'heure, en regardant une série

par exemple, un manga ou une série américaine, les références au monde chinois sont si nombreuses, quand ce n'est pas carrément du chinois, te rappellent la place de la Chine dans le monde d'aujourd'hui. Comment pourrais-tu y échapper, de toute façon?

Alors, que tu puisses en voir autant en une seule journée te fait déjà tourner la tête, quelles conséquences peut entraîner un mois en Chine? Un an et deux ans?

Toutefois, même si de plus en plus de gens manifestent un certain intérêt envers la Chine, apprendre une langue chinoise n'est pas si facile qu'on pourrait le croire au premier abord. Apprendre le chinois n'est pas comme boire un verre d'eau: plus on boit moins il reste d'eau, mais en ce qui concerne le chinois, plus on en





apprend, plus on réalise qu'il en reste à apprendre. Non seulement les caractères sont nombreux, mais en plus on utilise ceux qu'on appelle « simplifiés », c'est-à-dire qu'il y a encore des endroits où ils utilisent d'autres caractères, les traditionnels. Et en plus, il se trouvera des Chinois qui ne vous parleront pas en mandarin à Guangzhou !

Alors tu te lèveras tous les matins en réalisant que tu ne pourras pas apprendre « tout » de la Chine. Il y aura toujours des mots que tu ne connais pas, il y aura toujours des phrases que tu ne peux pas comprendre. Les peintres chinois utilisent leurs encres et leurs papiers pour réaliser de grandes peintures typiquement chinoises, à la fois magnifiques et colossales. Je pense que la Chine, c'est un peu la même chose : on ne peut pas

tout regarder en un seul coup d'œil, c'est aussi ça, 5000 ans d'histoire.

Étudier en Chine n'a rien de simple, et d'ailleurs étudier en soi est déjà un fameux chemin. Mais il ne vaut mieux pas renoncer à apprendre le chinois. J'espère devenir un dessinateur connu, j'imagine qu'un bon niveau de chinois m'ouvrira des opportunités, ou à trouver un emploi en rapport avec la Chine. Les Chinois sont déjà très nombreux en Chine, sans parler de tous ceux qui se sont établis dans tous les pays du monde. Le dessin animé et la bande dessinée tendent à un niveau de plus en plus avancé en Chine, et on y trouve de plus en plus de bons dessinateurs, ils parviendront sans doute à un niveau proche de celui du Japon tôt ou tard. Alors d'ici-là, je continue à apprendre le chinois et la culture chinoise.

Vœux de Nouvel an des étudiants français à l'UNCs

李乐与同学在华师祝福新年

« Apprendre le chinois n'est pas facile. C'est aussi vaste qu'un rouleau de peinture chinoise. Aussi long que 5000 ans d'histoire. On ne peut pas tout voir d'un seul coup d'oeil. »



FACE À FACE
面对面

Rencontre

entre l'Institut Confucius de La Réunion et la Ville de Guangzhou

Par Zhan Qiaoyi (traduit par Aline Kwan et Yao Yingjuan)

--

留尼汪孔子学院与广州的美丽相遇

图文 詹俏依



Présentation des œuvres
réalisées lors des classes
artistiques

展示才艺课作品

孔子学院夏令营——这应该是留尼汪孔子学院的年轻学生最喜爱的一个活动项目了。留尼汪孔子学院的中方合作高校是华南师范大学，自2013年以来，每年夏令营，营员们都会到中国广州去游学，这是一座集中国传统与现代化于一身的魅力城市。“广州，是一个你来了就不想走的城市。”留尼汪孔子学院的在华留学生如是说。

广州段的夏令营行程，一般为期一周。营员们的活动主要分为两个部分：一是在华南师范大学幽静的校园里参加汉语课、中华才艺课、太极课；二是到广州、佛山等地的著名景点游览。

华南师范大学国际文化学院主要负责来华留学生教育、汉语国际推广和中国文化传播的工作，具有极其丰富的来华短期游学团队接待经验。根据每年的具体安排，国际文化学院会设置各种与营员们的游学计划紧密相关的汉语课程，以充分激发营员们“来中国，说汉语”的强烈欲望，既检验了营员们在孔子学院的学习成果，也丰富了夏令营的活动内容。除了汉语课外，营员们还可以参加中华才艺课与太极课。在中华才艺课上，他们在才艺课老师的指导下完成京剧脸谱、中国结、青花扇等作品，自豪而兴奋。

“读万卷书不如行万里路”，对留尼汪孔子学院的学生来说，行走于古朴与摩登共存的广州大街小巷，虽只能触及这座城市的皮毛，但也比从课

Visite de l'ancien temple
Lingnan, Foshan

参观佛山南风古灶



Tradition, modernité, architecture, culture ou gastronomie, plus de 40 jeunes réunionnais ont vécu une expérience unique à Guangzhou durant plusieurs jours. Une découverte pour la vie.

L'Institut Confucius de La Réunion est né d'un partenariat entre l'Université de La Réunion et l'Université Normale de Chine du Sud (UNCS) dont les campus sont localisés dans la ville de Guangzhou. Depuis le lancement des voyages linguistiques en 2013, plus de 40 jeunes réunionnais ont ainsi découvert cette ville du sud de la Chine, ancrée entre tradition et modernité, et ce sont près de 30 jeunes qui sont partis étudier à Guangzhou. «Il fait bon vivre ici, une fois qu'on a testé, on voudrait pouvoir rester plus longtemps!» nous disent-ils souvent. De fait, quelques-uns d'entre eux prolongent leurs études de chinois, d'un an voire plus.

Le voyage linguistique qui se déroule sur une dizaine de jours, permet d'apprécier dans un premier temps le campus verdoyant de Shipaiqiao où sont proposés aux jeunes de toutes natio-

nalités des initiations au mandarin, au taïchi, et de nombreux autres ateliers culturels, puis dans un second temps de partir à la découverte des villes de Guangzhou et de Foshan entre autres.

L'Institut Culturel International est le département de l'UNCS en charge de l'enseignement aux étudiants étrangers, de la promotion de langue et la culture chinoises. Il est l'interlocuteur d'expérience pour les programmes d'accueil pédagogiques et culturels en Chine, et permet tous les ans d'adapter des programmes répondant à une attente croissante du public étranger: «pratiquer le chinois et vivre la Chine». Entre cours de chinois, initiation au taïchi, opéra chinois, confection de nœuds... et visites, les participants repartent enrichis d'une expérience unique et redoublent de motivation dans leur apprentissage du chinois.

本中、从报纸杂志上了解她来得更加直观：

夜游珠江与花城广场，五彩斑斓的灯光将这个城市装扮得分外妖娆，两岸璀璨在习习江风中摇曳晃荡，光与火的觥筹交错更是加深了营员们对摩登广州的印象。

天河商业圈的富丽堂皇，北京路、上下九的琳琅满目，都让营员们惊叹不已：原来那个遥远的东方古国，早已走在世界时尚的前沿，他们竟能如此近距离地感受着中国改革开放跳动的脉搏。

漫步在岭南印象园中，在富有岭南特色的建筑中穿梭，在岭南歌舞中品味细腻的岭南文化，加上萦绕在耳边的广东丝竹，营员们又不得不感叹这座城市的沧桑。

威武庄严的陈家祠，屋顶上精致细腻、彩色立体的灰塑，亭台楼阁间错落有致的砖雕，向营员们展示了百年以来的岭南艺术，让他们为中华民族的智慧所折服。

“民以食为天”，在短短一个星期的广州之行中，营员们可谓是体会深刻！广州，是粤菜的主打场，而“粤菜”早已随着世界华人的脚步行至世界的各个角落。来到广州，品尝最地道、最有特色的粤菜，也是赴广夏令营的一大亮点。私以为，美食的味道，最能让人为之梦回缭绕，也最能留住营员们那颗热爱广州、热爱中国的心。

每次夏令营活动，我们的营员们虽然只在广州度过短短的几天，但是广州的摩登、时尚、古朴、纯净、精美，都给营员们留下了美好回忆。对一些人来说，这也许将只是回忆，对另一些人来说，这已经转化成他们再次踏上广州求学的动力。留尼汪孔子学院与广州的美丽邂逅，从不会停下脚步。

Dégustation de
cuisine cantonaise

夏令营营员品尝广州美食

« Les jeunes peuvent à Guangzhou se sentir au plus près des rythmes de la réforme et de l'ouverture de la Chine. »

Rien ne vaut le voyage pour comprendre cette métropole de Guangzhou, entre les vibrations urbaines et les lumières d'une ville qui ne dort jamais, et au détour d'une rue ou d'un méandre du fleuve, replonger dans la douceur de vivre d'une capitale qui préserve son âme provinciale.

La splendeur du quartier commerçant de Tianhe, le large éventail de produits dans les rues de Beijing et de Shangxiajiu permettent à la ville de Guangzhou de bénéficier à la fois d'un patrimoine historique époustoufflant et d'une convivialité propre aux cités d'avant-garde de la mode internationale. Les jeunes peuvent se sentir au plus près des rythmes de la réforme et de l'ouverture de la Chine, pays oriental lointain.

En se promenant dans le «Jardin de l'impression» de Lingnan, en déambulant parmi les édifices de style de Lingnan, en admirant la culture de Lingnan au travers des chants et des danses traditionnels, ainsi que de la musique de l'instrument traditionnel de Guangzhou, Sizhu, on s'exclame aussi sur les vicissitudes de cette ville.

Majestueux et imposant, le Temple

des Ancêtres du clan Chen, au toit magnifiquement ouvragé dans le bois monté de sculptures de brique aux couleurs vives, avec ses pavillons dispersés dans une irrégularité naturelle et charmante, interprète également la délicatesse de la culture traditionnelle de Lingnan, et inspire aux jeunes voyageurs une admiration respectueuse pour l'artisanat chinois.

«La nourriture est la plus importante pour le peuple»: impossible aux participants du voyage linguistique de faire démentir cette affirmation après un séjour à Guangzhou, aussi court soit-il. Guangzhou est la capitale de l'internationalement réputée cuisine cantonaise, qui a suivi les chinois d'outre-mer aux quatre coins du monde. Venir à Guangzhou, c'est pouvoir savourer la cuisine cantonaise la plus authentique et la plus typique, cela pourrait être un but en soi ! Cette expérience culinaire est indéniablement celle qui reste gravée le plus profondément dans les souvenirs de voyage de nos jeunes voyageurs.

Malgré seulement quelques jours passés à Guangzhou pour chaque séjour linguistique, on y vit la modernité, la mode, la tradition, la pureté et l'élégance d'une ville, qui restent inoubliables pour les jeunes voyageurs. Pour certains, cela restera seulement un souvenir, pour d'autres une motivation pour poursuivre leurs études à Guangzhou. La rencontre entre l'Institut Confucius de La Réunion et Guangzhou ne s'arrêtera jamais.





meilleur prix
d'espoir en 2015
3^e prix en 2016
du concours
Pont vers le chinois
en France

INSTITUT CONFUCIUS DE LA RÉUNION

L'Institut Confucius de La Réunion (ICR) a été créé en mai 2010. Il est le 14^e créé en France, et est le premier créé en France d'Outre-Mer. Il opère sous l'égide de la Direction générale chinoise des Instituts Confucius (DGCIC) et dans le cadre d'une coopération entre l'Université de La Réunion et l'Université normale de Chine du Sud (à Guangzhou). C'est une des plateformes locales de coopération franco-chinoise à La Réunion. Outre l'enseignement du chinois et la promotion de programmes de mobilité en Chine proposés aux étudiants, l'ICR participe à des événements et projets menés à La Réunion, en tant que contributeur, initiateur ou facilitateur de projet.



L'ICR EN QUELQUES CHIFFRES

Enseignement

- 12 personnes**
dont 8 professeurs à temps plein
- 2 campus**
(Moufia, Terre Sainte)
- 3 niveaux de DU**
langue et civilisation chinoises
- 1 classe de perfectionnement**
en langue et civilisation
- 3 partenariats**
pour le chinois LV2
(ESIROI, IAE, IUT)

Année 2016/2017

- Près de 400 étudiants**
en langue à l'université
- 1200 heures**
d'enseignement DU
langue et civilisation chinoises
- 80 heures de calligraphie**
- 40 heures**
de taichi
- 90 heures de**
chinois professionnel
(Affaires ou Tourisme)

Autres activités

- 78 participants**
aux tests HSK/HSKK
(tous les niveaux) depuis 2015
- 100 heures de coaching**
HSK/HSKK chaque année
- 30 Chinese corners**
chaque année
- 40 participants**
au voyage linguistique depuis 2013
- 29 boursiers des IC**
depuis 2011

ACTIVITÉS CULTURELLES

L'ICR est participant aux événements annuels locaux :

- Fête des lanternes
- Festival du film oriental et de l'Océan Indien
- Semaine scolaire du film chinois
- Stage de peinture traditionnelle chinoise

- Décade chinoise sur la gastronomie
- Festival du Dragon Boat
- Semaine de l'histoire de l'Océan Indien
- Fête de la science

L'ICR est organisateur pour l'IC Day, le Pont vers le Chinois, le Forum des professeurs de chinois locaux.

Institut Confucius de la Réunion
15, Avenue René Cassin - CS92003
97744 Saint-Denis Cedex 9
Tél : +262 (0) 262 93 87 84
institut-confucius@univ-reunion.fr
confucius.univ-reunion.fr

欢迎加入院刊俱乐部

Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971170